



# SE HABLA ESPAÑOL

**La historia de... El Instituto Cervantes en los EE.UU.**

por Ignacio Olmos

**El español en el sistema  
educativo de los EE.UU.**

por Francisco Moreno Fernández

**El español en las redes sociales a través de  
la Embajada Española en EE.UU.**

por Gregorio Laso

**El español en las campañas  
presidenciales de EE.UU.**

por Daniel Ureña

**Entrevista  
Jaime de Ojeda**

por Manuel Iglesias Cavicchioli





Las opiniones, referencias y estudios difundidos en cualquier publicación de las distintas líneas editoriales del Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos “Benjamin Franklin” (Instituto Franklin-UAH) son responsabilidad exclusiva del autor colaborador que la firma. El Instituto Franklin no interfiere en el contenido ni las ideas expuestas por los referidos autores colaboradores de sus publicaciones.

El Instituto Franklin (fundado originalmente como “Centro de Estudios Norteamericanos” en 1987) es un organismo propio de la Universidad de Alcalá que obtuvo el estatus de “Instituto Universitario de Investigación” en el 2001 (Decreto 15/2001 de 1 de febrero; BOCM 8 de febrero del 2001, nº 33, p. 10). Su naturaleza, composición y competencias se ajustan a lo dispuesto en los Estatutos de la Universidad de Alcalá de acuerdo al Capítulo IX: “De los Institutos Universitarios” (artículos del 89 al 103). El Instituto Franklin tiene como misión fundamental servir de plataforma comunicativa, cooperativa y de unión entre España y Norteamérica, con el objetivo de promover el conocimiento mutuo. El Instituto Franklin desarrolla su misión favoreciendo y potenciando la creación de grupos de investigadores en colaboración con distintas universidades norteamericanas; impartiendo docencia oficial de postgrado (másteres y doctorado en estudios norteamericanos); difundiendo el conocimiento sobre Norteamérica mediante distintas líneas editoriales; y organizando encuentros académicos, de temática inherente a la propia naturaleza del Instituto, tanto de carácter nacional como internacional.

### Consejo Asesor

*José Ignacio Goirigolzarri, Presidente*  
*Joaquín Ayuso, Vicepresidente*  
*José Antonio Gurpegui, Secretario*  
*Claudio Boada, Vocal*  
*Amalia Blanco, Vocal*  
*Antonio Vázquez, Vocal*  
*Bernardo Hernández, Vocal*  
*Miguel Zugaza, Vocal*

© Instituto Franklin-UAH. 2016

ISSN: 1889-6871

Depósito Legal: M-26597-2016

Impreso en España - Printed in Spain

Impresión: Cimapress

*Tribuna Norteamericana* es una publicación del Instituto Franklin-UAH

Universidad de Alcalá  
 c/ Trinidad, 1  
 28801 Alcalá de Henares  
 Madrid. España

Tel: 91 885 52 52 - Fax: 91 885 52 48

www.institutofranklin.net

Editor: José Antonio Gurpegui  
 Editora adjunta: Cristina Crespo  
 Edición de textos: Cristina Stolpovshih  
 Diseño: David Navarro  
 Edita: Cimapress

*Tribuna Norteamericana se distribuye gratuitamente entre sus suscriptores. Si desea recibir esta publicación, contacte con: [instituto.franklin@institutofranklin.net](mailto:instituto.franklin@institutofranklin.net)*

## EL EDITOR OPINA

Estimado lector:

En este 2016 se conmemora el quinto centenario de la muerte de Miguel de Cervantes y desde TN también hemos querido sumarnos a la celebración de la lengua española. Máxime cuando la sede del Instituto Franklin-UAH se encuentra en la cuna misma del ilustre escritor y siendo en nuestra Universidad de Alcalá donde cada año se otorga el más prestigioso galardón literario en español bautizado con su nombre.

El Español es una lengua tremendamente rica y precisamente por su variedad supra nacional al ser idioma oficial en un buen número de naciones. No lo es en los Estados Unidos (que no tiene idioma oficial constitucionalmente refrendado), pero sus más de cincuenta millones de personas de origen hispano lo convierten en uno de los cinco países del mundo donde más español se habla. Esa es precisamente la realidad que pretendemos abordar en este número de TN.

De forma singular la sección “La historia de...” no versa sobre ninguna empresa en concreto afincada en Estados Unidos como viene siendo habitual en otros números, sino sobre la que probablemente es la industria nacional más importante: nuestro idioma. Ignacio Olmos, director del Instituto Cervantes de Nueva York, ofrece una ilustrativa introducción sobre cómo la institución que él dirige, referencia mundial de la lengua, ha abordado la enseñanza del español y su cultura en Estados Unidos. Como ya se ha apuntado se trata de un fenómeno común a distintos países y culturas, y no exclusivamente a España tal como destaca Ignacio Olmos esa es su gran riqueza.

El profesor Francisco Moreno Fernández, director del Observatorio del Español en Harvard y catedrático de Lengua Española por la Universidad de Alcalá, analiza cómo la lengua española se encuentra tan latente entre la sociedad estadounidense que se está integrando cada vez en el sistema educativo de los distintos estados. Basa su argumentación en la investigación que se viene desarrollando desde el propio Observatorio sobre la implementación del Español en las aulas de Primaria y Secundaria de los colegios norteamericanos. Concluye afirmando que la coexistencia de las dos lenguas (inglés-español) es cada vez más común en distintos ámbitos y estratos de la sociedad.

Gregorio Laso, asesor de la Oficina para la Ejecución de la Reforma de la Administración y la Transparencia en la Vicepresidencia del Gobierno, relata en primera persona tras su experiencia en Washington cómo desde las secciones de educación y cultura de la Embajada de España en Washington se ha querido ofrecer una comunicación bilingüe, tanto para los compatriotas españoles en tierras americanas, como para las comunidades hispanas en EE.UU. Tratándose de un año de elecciones presidenciales en Estados Unidos, hemos vuelto a contar con el especialista en campañas electorales Daniel Ureña, presidente de Mas Consuling, quien estudia en su artículo cómo el uso del español es más importante en cada nueva campaña electoral y la importancia que ha tenido el voto hispano en las elecciones primarias del país.

Por último, y también como análisis de la administración Obama y de las elecciones presidenciales, incluimos como novedad una entrevista a Jaime de Ojeda, embajador de España en Estados Unidos (1990-1996).

Espero que este número sea de su interés.

J.A.G.

**José Antonio Gurpegui**

Catedrático de Estudios Norteamericanos

Editor





Es Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad Autónoma de Madrid, así como también en Ciencias Económicas y Empresariales por la UNED y la UAM. Realizó sus estudios de doctorado en Frankfurt (Alemania) con Jürgen Habermas y Karl-Otto Apel.

**Ignacio  
Olmos**

Comenzó su carrera profesional en la editorial Espasa-Calpe y en la Fundación Cultural del BBVA. Posteriormente se integró en el Instituto Cervantes donde, a lo largo de una carrera de 23 años, fundó y dirigió los centros de Múnich, Bremen, Berlín y Frankfurt. Tras su etapa alemana, llegó a los EE.UU. para dirigir el centro de Chicago y coordinar el centro de Albuquerque. Recientemente se incorporó al Instituto Cervantes de Nueva York como director y coordinador para Norteamérica. Es especialista en política cultural exterior.

Director del Instituto Cervantes de Nueva York y coordinador general para Norteamérica



## La historia de... EL INSTITUTO CERVANTES EN LOS EE.UU.

Ignacio Olmos

“Apply yourself to the study of the Spanish language with all the assiduity you can. It and the English covering nearly the whole face of America, they should be well known to every inhabitant, who means to look beyond the limits of his farm”  
Thomas Jefferson, Carta a Peter Carr (1788)

### 1 *El auge del español en Norteamérica*

Se ha establecido, casi ya como un lugar común, que la batalla internacional por el español se libra hoy en día en los EE.UU. Y, efectivamente, así es: frente a todas las corrientes migratorias que, desde su fundación, han ido conformando el *melting pot* de los EE.UU., la comunidad hispana es históricamente la primera cuya integración al país, a través del inglés como idioma de trabajo, no necesariamente ha llevado aparejada la pérdida de su idioma original. Los 55 millones de hispanos hoy en EE.UU. tienen un dominio muy diverso del español, y frente a la pérdida del idioma en algunos sectores, en otros se reafirma claramente a través de una creciente biculturalidad, cada vez más útil desde el punto de vista de las oportunidades en el mercado laboral. Lo interesante hoy, sin

embargo, es que las propias autoridades educativas parecen haberse dado cuenta de la gran desventaja que supone el tradicional aislacionismo lingüístico norteamericano en el mundo global, y han comenzado a potenciar el estudio de lenguas extranjeras desde los primeros grados de la enseñanza básica. El español es la lengua más demandada en todos los tramos educativos y es visto no solo ya como la segunda lengua de comunicación internacional, sino también como una gran baza dentro de los propios EE.UU., donde hay amplias áreas geográficas en las que ya se ha impuesto un bilingüismo funcional: Florida, varios estados del sur y muy especialmente California, en donde, según el último censo, los hispanos han superado por primera vez a la población blanca (o caucásica).

Son hispanos ya en los EE.UU. uno de cada seis residentes (no necesariamente ciudadanos), uno de cada cinco estudiantes de





Fachada del Instituto Cervantes en NY.

los colegios públicos, y uno de cada cuatro recién nacidos. Lo que significa que la tendencia generacional es decididamente ascendente y así lo atestiguan algunos estudios, para los que pasaremos del actual 16% de población hispana (55 millones) a más del 30% (136 millones) en 2044, año en el que la población blanca dejará también, por cierto, de ser mayoritaria en el país. Para entonces, los EE.UU. serán probablemente la primera nación hispanohablante del mundo, por delante de México.

Además del aumento del interés por el español que constatamos en Asia y en Europa, la consolidación de una sociedad crecientemente bilingüe en los EE.UU. es un factor decisivo para el futuro del español en el mundo. Y ello es así tanto por su valor demográfico propio, como por el valor geoestratégico de los EE.UU. y su influencia en el resto del planeta.

## 2 Entender lo hispano en el mundo

Si el 90% de los hablantes de español hoy en el mundo no son españoles, resulta obvio que nuestra lengua no puede considerarse “propiedad” de España, sino de más de una veintena de países. En este sentido, el Instituto Cervantes comprendió muy pronto este hecho y orientó consecuentemente tanto su política cultural (más de la mitad de los actos organizados en el mundo están relacionados con las culturas de los países hispanoamericanos) como su política académica (se enseña una variante culta del español común a todos los países hispanos y sus profesores de español pertenecen a los más variados registros de la

## A lo largo de sus 25 años de existencia, el Instituto Cervantes ha conformado una envidiable y prestigiosa red internacional con presencia en 90 ciudades de 43 países

lengua). En ello el Cervantes ha seguido también los pasos de la Real Academia Española de la Lengua, que ha trabajado por la creación de una Asociación de Academias de la Lengua de todos los países hispanohablantes y que es la que da hoy cobertura y legitimidad al *Diccionario*, la *Ortografía* y la *Gramática*, obras todas verdaderamente panhispánicas.

A lo largo de sus 25 años de existencia, el Instituto Cervantes ha conformado una envidiable y prestigiosa red internacional con presencia en 90 ciudades de 43 países. Y su principal logro es haberse constituido en la mayor institución de difusión de la cultura en español: los países hispanohablantes ven en los centros del Cervantes una plataforma neutral, ajena a cualquier reminiscencia colonialista, a través de la cual difunden también sus culturas. Y ello reporta también un beneficio innegable a España: al modo de la *Commonwealth* británica o de la *Francophonie* francesa, el Cervantes ha sido capaz de articular una primera red geoestratégica de países hispanohablantes con el interés común de la promoción de una lengua y un patrimonio cultural comunes. Es la “cultura en español” o, como la llamaba Carlos Fuentes, “el territorio de La Mancha”, convertido ahora en una red eficaz de promoción de los intereses de nuestra lengua. Una lengua de 550 millones de hablantes y una cultura común de más de 22 países reflejan unos evidentes intereses del Estado: España es una potencia media en lo económico, pero una

potencia de primer orden en lo cultural. Y por ello, como gran potencia cultural, debemos entender que los intereses de los hispanos en el mundo son también nuestros intereses.

## 3 Historia de un reto: el Cervantes en los EE.UU.

En sus 25 años de existencia, el Cervantes se ha ido expandiendo hasta constituir una activa red de 6 centros en el país.

**El Instituto Cervantes de Nueva York, creado en 1991 sobre la base de la antigua Casa de España**, es hoy una referencia en política cultural, tanto por el número de eventos como por el carácter hispano de los mismos, orientados todos a intensificar el diálogo entre la comunidad hispanohablante de la ciudad y la población angloamericana. Actualmente tiene más de 3.000 estudiantes anuales, desarrolla cursos especializados de formación de profesores (cada vez más encargados por el Departamento de Educación de la ciudad de Nueva York) y ha abierto programas específicos de español para periodistas (en colaboración con CUNY) y para abogados (junto con ISDE). Hoy en día se autofinancia al 70% de su actividad total.

**El centro de Chicago arrancó su actividad en 1996**, tiene hoy más de 1.500 alumnos y se ha especializado en cursos de formación profesional, para lo que ha creado un programa propio, *SpanishPro*, en colaboración con la Universidad de San Agustín. Igualmente centra su actividad en el programa *CervantesKids*, para la enseñanza de español en colegios públicos y privados de Chicago. No hay que olvidar que, al igual que Nueva York, Chicago cuenta con una población hispana en torno al 30%.

**El Instituto Cervantes de Albuquerque arrancó en el 2000**, integrado en el nuevo *National Hispanic Cultural Center*, la gran institución para la cultura hispana en el país. Actualmente se ha convertido en un centro de referencia para colegios públicos de





Debate sobre “El futuro de las relaciones entre EE.UU. y Latinoamérica, con Mario Vargas Llosa, Felipe Calderón, Sebastián Piñera e Ignacio Olmos.



Jardín histórico del Instituto Cervantes de Nueva York con imágenes de varios actos culturales.

*El estado de Nuevo México tiene la mayor tasa de hispanohablantes (55%) en el país, y es el único estado de la Unión en el que el español es lengua cooficial*

EE.UU. y especialmente Canadá, que envían a sus alumnos a Albuquerque a programas de inmersión lingüística. Es importante tener en cuenta que el estado de Nuevo México tiene la mayor tasa de hispanohablantes (55%) en el país, y es el único estado de la Unión en el que el español es lengua cooficial. Este año ha superado ya los 1.000 alumnos. El Cervantes de Albuquerque se ha especializado igualmente en la acreditación de centros y certificación lingüística en México, Centroamérica y Caribe.

**El Aula Cervantes de Seattle (como la de Calgary en Canadá) desarrolla su actividad integrada en una universidad,** la del estado de Washington, y se centra en la comercialización de los principales productos académicos del Cervantes: el AVE (Aula Virtual de Español) y el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera).

La crisis económica de 2008 afectó seriamente los planes de crecimiento del Cervantes en los EE.UU. Sin embargo, con

imaginación y apoyos públicos y privados, se han podido poner en marcha otras dos importantes dependencias:

**En primer lugar, el Observatorio para la Lengua Española en los EE.UU., que se inauguró en 2013 dentro de la propia Universidad de Harvard, en Boston.** A través de informes periódicos y seminarios de especialistas, su objetivo es dar respuestas específicas a las cuestiones relacionadas con el avance del idioma en todo el país: ¿cuál es la fidelidad de los hispanos al español como idioma? ¿cómo lo habla la segunda y tercera generación? ¿se está creando una modalidad específica? ¿cómo crece su demanda en la enseñanza pública de los EE.UU.? ¿cómo cambia su consideración dentro de la sociedad estadounidense?

**En segundo lugar, en 2014 se abrió una extensión en la Universidad de San Antonio, dependiente del centro de Albuquerque,** donde actualmente se han

iniciado también programas de español para los estudiantes universitarios.

Desde hace dos años, el Cervantes ha comenzado también una intensa coordinación de todos los centros en EE.UU., desde su base en Nueva York, que busca crear sinergias, compartir programas, exportar experiencias y trabajar, en fin, de un modo más eficaz en todo el territorio.

Las oportunidades para el desarrollo del español en los EE.UU. son pues enormes, pero es necesaria una mayor inversión pública y privada que permita cerrar acuerdos para la apertura de centros en otras ciudades clave como Washington, Miami, Los Ángeles, San Francisco y Dallas. Es, sin duda, una oportunidad que no podemos dejar escapar.



## Francisco Moreno Fernández

Doctor en Lingüística Hispánica. Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología. Académico correspondiente de la Academia Cubana de la Lengua, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y de la Real Academia Española.

Es investigador miembro del Consejo del Instituto Franklin-UAH. Ha sido investigador visitante en las universidades de Londres, Nueva York, Quebec y Tokio, así como profesor visitante en las universidades de Gotemburgo, Sao Paulo, de Illinois en Chicago, Autónoma de Nuevo León (México), Brigham Young (Estados Unidos) y Católica de Chile. Asimismo ha sido director de los Institutos Cervantes de Sao Paulo y de Chicago, y director Académico para la red mundial del Instituto Cervantes.

Director del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard y catedrático de Lengua Española de la Universidad de Alcalá.



Twitter: @fmorenofdez

# El español EN EL SISTEMA EDUCATIVO DE LOS ESTADOS UNIDOS

Francisco Moreno Fernández

**E**l amplio espacio social que ocupa la lengua española en los Estados Unidos tiene su correspondencia en el ámbito educativo, donde destaca por encima de los demás idiomas en cuanto a su conocimiento, uso y enseñanza. La evolución de las lenguas segundas o extranjeras en el sistema educativo estadounidense, sin embargo, no ha sido todo lo positiva que cabría esperar en una nación que se caracteriza por la excelencia de sus universidades y la pujanza de su actividad investigadora. En este contexto, ¿cómo ha evolucionado el estudio del español en cada nivel de enseñanza? ¿Qué tipo de formación lingüística se está ofreciendo en los Estados Unidos? ¿Cuáles son las debilidades de su sistema educativo en el campo de la enseñanza de lenguas?

Explica L. Sandie Maisel en su librito *American political parties and elections* (2007) que la democracia estadounidense tiene dos características definitorias: la separación de

poderes y el federalismo. Estos dos rasgos emanan del espíritu y la letra de la mismísima Constitución de 1787 y tal vez por ello han impregnado muchos ámbitos de la sociedad, incluida la Educación. En efecto, hablar de Educación en los Estados Unidos es referirse a una realidad fragmentada en su geografía y diversificada en cuanto a sus responsables y a sus estudiantes. La enseñanza de la lengua española, en todos los niveles del sistema educativo estadounidense, se ve condicionada por estos dos factores. Sin embargo, los datos de conjunto, puestos en una perspectiva temporal, permiten observar algunas tendencias generales que merecen reflexión. El peso que tiene la lengua española en la enseñanza de lenguas extranjeras es notable y evidente; lo que no resulta tan palmaria es la importancia que las autoridades políticas y administrativas conceden a este aspecto concreto de la formación de sus ciudadanos.





Típico autobús escolar norteamericano.

## 1 Enseñanza primaria y secundaria

**E**l sistema educativo de los Estados Unidos reparte sus responsabilidades administrativas entre los centros de enseñanza, las entidades locales de las que dependen y los estados. Esto quiere decir que no se estudian los mismos programas en todas las escuelas ni en las mismas condiciones, en cuanto a contenidos o recursos materiales y humanos. Por otro lado, la composición étnica del propio país y la gran cantidad de población inmigrante, de varias generaciones y procedentes de diversas regiones del mundo, así como la brecha económica de la sociedad estadounidense, permiten comprender la heterogeneidad del alumnado, una diversidad que afecta de un modo singular a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas (Escobar y Potowski 2015).

### *La preocupación comienza a extender su sombra cuando prestamos atención al porcentaje de escuelas que ofrecen lenguas extranjeras en sus planes de estudios*

Los datos disponibles sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en los Estados Unidos en la Primaria presentan una situación en la que el español no solamente es la más estudiada entre todas las lenguas extranjeras, sino que se muestra como la de mayor crecimiento durante los últimos 25 años. En 2008, fecha de la encuesta nacional más reciente sobre esta materia, el 88% de las escuelas primarias con programas de

lenguas extranjeras ofrecían español y ello suponía un crecimiento del 20% desde 1987. En segundo lugar aparecía la lengua francesa, que entre 1987 y 2008 desapareció de un tercio de las escuelas donde se ofrecía y que para esta última fecha tenía una desventaja de un 77% respecto del español. A los cursos ordinarios de español habría que sumar, además, los que se ofrecen específicamente para hispanohablantes. En 2008, dejando aparte el francés, el latín, el chino y el alemán, menos de un 3% de las escuelas ofrecía alguno de los demás idiomas, incluidos el italiano, el japonés, el ruso o la lengua de señas americana.

La Enseñanza Secundaria, por su parte, presentaba una situación aún más favorable para el español, ofrecido en el 93% de las escuelas, aunque no tan desfavorable para otras lenguas, como el francés o el alemán, si bien la oferta de ambas se redujo un 20% para la primera y un 14% para la segunda desde 1987. Asimismo, en Secundaria también existe oferta específica de español para hispanohablantes. Todos estos datos serían una invitación al optimismo en cuanto al futuro de la lengua española en los Estados Unidos, dada la importancia de la enseñanza no universitaria para el conocimiento de idiomas por parte de los ciudadanos de cualquier país.

Ahora bien, la preocupación comienza a extender su sombra cuando prestamos atención al porcentaje de escuelas que ofrecen lenguas extranjeras en sus planes de estudios. Desde una mentalidad europea, podría pensarse en lo habitual que resulta para una escuela primaria, pública o privada, ofrecer al menos una lengua extranjera en sus planes de estudio. La realidad estadounidense, sin embargo, nos muestra que, en 2008, solamente el 25% de las escuelas primarias ofrecían lenguas extranjeras y que esa proporción se había reducido un 6% desde 1997. Además, de esas escuelas primarias, la mayoría no eran públicas. Tan exigua oferta afecta directamente a la enseñanza del español, que es intensa allí donde se ofrece, pero que en realidad no existe en la gran mayoría de las escuelas primarias. La situación se compensa parcialmente con la introducción de las lenguas extranjeras en los planes de las llamadas *escuelas intermedias* y

*En 2008, solamente el 25% de las escuelas primarias ofrecían lenguas extranjeras y esa proporción se había reducido un 6% desde 1997*

especialmente en las secundarias, que enseñan idiomas casi en su totalidad. Ocurre, sin embargo, que las intermedias que los ofrecen se han reducido en un 17% entre 1997 y 2008 (de un 75% a un 58%) y las secundarias en un 4% desde 1987 (de un 95% a un 91%). El panorama de la enseñanza de lenguas extranjeras, por lo tanto, es pobre y poco esperanzador para las nuevas generaciones, con el agravante de que las autoridades políticas no parecen decididas a tomar cartas en el asunto.

En total, los Estados Unidos cuentan con un volumen de estudiantes no universitarios de español de alrededor de 7 millones. Ahora bien, más allá de los números, resulta significativa la metodología en que se basan los programas de idiomas de las escuelas primarias estadounidenses, los fundamentos de sus propuestas didácticas, incluidas, como es natural, las que afectan a la lengua española. Si, como hacen Rhodes y Pufahl (2010, 2014), distinguimos entre programas centrados en la lengua, programas centrados en la cultura y programas de inmersión, apreciamos que las escuelas basan su enseñanza mayoritariamente en la atención a la lengua y en la adquisición de las



cuatro destrezas básicas, pero lo hacen en un número de horas totalmente insuficiente para alcanzar el dominio del español. Los programas centrados en la cultura acusan el mismo problema de carga horaria, al margen de la superficialidad de los contenidos tratados, y los programas de inmersión, que incluyen diversas materias impartidas en la lengua extranjera, apenas llegan al 6% de la oferta escolar. El inadecuado modelo didáctico, la insuficiente carga horaria y, en ciertos casos, la desigual formación del profesorado son algunos de los escollos que la enseñanza de lenguas, incluido el español, debe superar en su día a día.

## 2 Profesorado y asociaciones

rente al desinterés de las autoridades políticas por reforzar la enseñanza de lenguas extranjeras en los Estados Unidos, se alza el convencimiento, la determinación y la acción del profesorado de lenguas, a menudo reunido en torno a asociaciones profesionales, entre las que destaca la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), la mayor agrupación de profesores de español del mundo.

Los profesores abogan por una ampliación y una mejora de la oferta de lenguas extranjeras en la Enseñanza Primaria y Secundaria, y no lo hacen solamente por intereses gremiales, sino por el convencimiento de que los jóvenes estadounidenses merecen una mejor formación lingüística para su desarrollo personal y profesional. Junto a esta reivindicación general, emerge con fuerza la del profesorado de lengua española que ve, por un lado, cómo la lengua de origen de un 17% de la población de los Estados Unidos no recibe ninguna consideración académica distintiva respecto de otras lenguas y, por otro lado, cómo los programas existentes no garantizan el dominio del español al final de la Enseñanza Secundaria.

El profesorado de español, en términos generales, apuesta por una extensión de los programas de inmersión dual. Como ha explicado el Centro de Lingüística Aplicada, se trata de programas que enseñan en inglés y en español todas las materias escolares, tanto la lectoescritura como las de contenidos específicos. Estos programas se supeditan a los mismos criterios que los demás programas educativos, con la diferencia del manejo de las dos lenguas, desde el jardín de infancia hasta los 11 años, como mínimo, y de la composición del

*Un 17% de la población de los Estados Unidos no recibe ninguna consideración académica distintiva respecto de otras lenguas*

alumnado, que suele reunir en las mismas aulas a estudiantes hispanohablantes y anglohablantes, para que se produzca un avance en la adquisición de las dos lenguas por unos y por otros. La profesora de la Universidad de Illinois en Chicago, Kim Potowski, convencida de la necesidad de una mejora de la enseñanza de idiomas en los Estados Unidos propone un lema alternativo al de *No Child Left Behind*, utilizado por el presidente George W. Bush y asumido por el presidente Obama como lema de sus programas para Educación. La alternativa sería *No Child Left Monolingual*.



Fachada de una High School norteamericana.

Dejando a un lado las escuelas elitistas, la mayoría de ellas privadas, la enseñanza de lenguas extranjeras, en general, y de español, en particular, es precaria en los Estados Unidos, y esta realidad es conocida y reconocida en todos los niveles. En algunas instancias, la situación provoca indiferencia, cuando no complacencia por parte de los que consideran que el futuro de la Unión ha de ser monolingüe en inglés. Ello conduce a un clamoroso silencio oficialista en torno al concepto de “enseñanza bilingüe” y a una orientación de las políticas federales hacia el apoyo a los que no dominan el inglés suficientemente o, en todo caso, hacia los programas de asimilación o de transición al inglés. El Centro de Lingüística Aplicada de Washington, que ha venido responsabilizándose de las encuestas nacionales

sobre enseñanza de lenguas desde hace décadas, no ha conseguido fondos oficiales, desde 2010 al menos, para dar continuidad a sus trabajos en este campo, evidenciando la falta de interés de las administraciones públicas por saber realmente qué está ocurriendo con la enseñanza de otras lenguas que no sea el inglés. En oposición a esta política lingüística decididamente asimilacionista, algunas administraciones estatales están incentivando el conocimiento de idiomas mediante la expedición de un *Seal of Biliteracy* (certificado de bilingüismo) para quienes demuestren esta capacidad al término de la Secundaria. Sería de desear que tal incentivo tuviera su correspondencia con una mejor planificación académica, una mayor dotación de medios para los centros y unos mejores programas de formación y actualización de profesores.





### 3 *Lenguas extranjeras en la universidad*

En lo que se refiere al aprendizaje de la lengua española, el mundo universitario presenta unas circunstancias bien distintas de las comentadas hasta ahora. Una vez más, habría de destacar las diferencias existentes entre estados, así como entre los tipos de entidades que se responsabilizan de las universidades. Los estados suelen contar con sistemas universitarios de desigual potencial, en los que se distinguen centros con programas cortos (como los *Community College*), con programas graduados y con programas de Máster y Doctorado. Asimismo, las universidades admiten estudiantes de diferentes perfiles socioeconómicos según sus conveniencias. Todo ello se traduce en una notable diversidad dentro de la oferta educativa universitaria, que implica, por supuesto, un tratamiento diversificado para la enseñanza de lenguas.

***Existe una sensación generalizada de que el español es más que una lengua extranjera; se trata de una segunda lengua de la Unión***

Del mismo modo que en otros niveles educativos, la enseñanza de lenguas extranjeras en las universidades también ha experimentado un descenso en los últimos años, concretamente del 6%. Como es comprensible, el español, siendo la lengua más demandada en las universidades, también se ha visto afectado por esta reducción, al pasar de 861 mil estudiantes en 2009 a 790 mil en 2013 (-8%), último dato

disponible al respecto. Aún así, hablamos de la primera lengua elegida, con cifras que prácticamente duplican las del siguiente idioma extranjero, el francés, que también vio reducido su estudio en un 8%. La propia *Modern Language Association*, fuente de los datos presentados, considera que el caso del español en la universidad estadounidense merece valorarse con criterios extraordinarios. De hecho, el informe elaborado por Manel Lacorte y Jesús Suárez-García para el Observatorio del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard llama la atención sobre el ascenso de las matrículas de español en los cursos avanzados, aquellos que se siguen voluntariamente y no como requisito previo de un programa. El descenso general de la enseñanza de idiomas merecería un análisis complejo, si bien parece que pudiera haber influido en ello tanto la reducción de la oferta de cursos de lenguas por razones económicas, como la apuesta por materias básicas ajenas al mundo de las Humanidades. Por otro lado, el deseo de no reducir o cerrar programas de algunas lenguas extranjeras (italiano, portugués) lleva a los departamentos universitarios a invertir en ellos unos medios que suelen detraerse de la oferta de cursos de español.

La crisis de las Humanidades y el relativo menor aprecio por el conocimiento de idiomas podría explicar la contracción de la enseñanza de lenguas extranjeras en los Estados Unidos, contracción que afecta al español, aunque en menor medida. En la práctica, existe una sensación generalizada de que el español es más que una lengua extranjera; se trata de una segunda lengua de la Unión, que ni siquiera necesita recurrir a la historia para justificarse. Además, existe una conciencia de que el acceso al español es más fácil que a otros idiomas porque puede encontrarse en la televisión, en los restaurantes, en los barrios. Sin embargo, tal realidad no debe desviar la atención de la enseñanza reglada, que es donde se construye el prestigio y donde se consigue el dominio de registros lingüísticos que no se pueden adquirir ni en la calle ni en familia.



Alumnos norteamericanos en clase.

Estos entornos sociales, precisamente, son los que han permitido el mantenimiento del español en muchos hispanos o latinos estadounidenses. Por eso los propios estudiantes y, por supuesto, los profesores se están acercando progresivamente a un tipo especial de enseñanza de español: la enseñanza de español para hispanohablantes, para hablantes de herencia o de lengua heredada. Los exámenes AP (*Advanced Placement*) de lengua española realizados en 2013 mostraron que dos tercios de los examinados tenían origen hispano (principalmente mexicano), hubieran nacido o no en los Estados Unidos. Este dato revela la importancia del grupo hispano entre los estudiantes universitarios de español. Esos estudiantes, por lo general,

comprenden la lengua y la usan en sus estilos más familiares, pero no han sido escolarizados en ella, no conocen sus recursos léxicos o discursivos más complejos ni la manejan en entornos académicos. Aquí es donde surge la necesidad de crear cursos de español para hispanohablantes, con el fin de dotarlos de un dominio culto de la lengua, apto para su desarrollo profesional, y de reforzar la autoestima por su identidad hispana. En muchas universidades estos cursos están creciendo con fuerza (California, Illinois, Ohio, Texas), pero requieren de unos programas integrados, de un aparato metodológico y didáctico, así como de unos materiales específicos que aún se hallan en un estado precario (Parra 2016; Escobar y Potowski 2015).





## 4 Conclusión

**L**a enseñanza de español ocupa un espacio privilegiado dentro del sistema educativo de los Estados Unidos, en todos sus niveles. Realmente, la Educación revela la preeminencia de la lengua española como segunda lengua de la Unión. Los cerca de 8 millones de estudiantes de esta lengua son una prueba de que estamos ante un componente esencial para el conjunto de la comunidad estadounidense. Esta realidad choca, sin embargo, con las limitaciones de un aparato político-administrativo organizado para facilitar, lo más rápidamente posible, la transición desde cualquier lengua hacia el inglés, comenzando por el español. Podría hablarse de dificultades económicas transitorias o de cualquier otro motivo, pero en el fondo existe una falta de aprecio por el conocimiento de idiomas y un excesivo aprecio por los programas educativos asimilacionistas, sin perjuicio de las diferencias que pueda haber entre centros, administraciones educativas y estados en un país tan grande y diverso como los Estados Unidos.

### *Los cerca de 8 millones de estudiantes de esta lengua son una prueba de que estamos ante un componente esencial para el conjunto de la comunidad estadounidense*

El impulso a los programas de español y de inmersión habría de redundar en una mayor calidad de la enseñanza y en un mayor número de estudiantes, pero ello requiere de estrategias profesionales que hagan que ese impulso sea convincente y sostenido. Tal vez así se contribuiría a que el abandono escolar de los



Clase de español.

hispanos no fuera el mayor entre todos los grupos étnicos (Moreno Fernández 2015). Algunas de las claves las aportan Rhodes y Pufahl para la escuela primaria, y Lacorte y Suárez-García para las universidades. Las primeras hablan de prestar atención a la calidad del profesorado contratado, de articular programas coherentes, de mantener el apoyo público, de generalizar la evaluación continua y de informar adecuadamente a la sociedad sobre las virtudes del bilingüismo. Los segundos proponen que las universidades desarrollen las competencias translingüales de los estudiantes (García y Wei 2014), diversifiquen los contenidos de los cursos de lenguas o desarrollen los currículos integrales. Si esto fuera así, la enseñanza del español saldría mejorada, pero también la de todas las lenguas extranjeras del sistema educativo estadounidense.

### Referencias

- Escobar, A. M. y K. Potowski. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. Print.
- García, O. y L. Wei. *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. New York: Palgrave Macmillan, 2014. Print.
- Lacorte, M. y J. Suárez-García. “Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense”. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*. 2016. Web.
- Maisel, L. S. *American political parties and elections. A very short introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2007. Print.
- Modern Language Association. *Language Enrollment Database, 1958–2013*. 2015. Web.
- Moreno Fernández, F. Dir. (2015): “Mapa hispano de los Estados Unidos – 2015”. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*. S. Steinmetz y C. González Tosat. Colab. 2015. Web.
- Parra, M. L. “Pedagogía distintiva para la enseñanza del español como lengua heredada en los Estados Unidos”. *Camino Real*, 8:11. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2016: 29-60. Print.
- Rhodes, N. e I. Pufahl (2010): *Foreign Language Teaching in U.S. Schools. Results of a National Survey*. Washington: CAL, 2010. Print.
- . “Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos”. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*. 2014. Web.





## Gregorio Laso

Licenciado y máster en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid, y Cuerpo Superior de Administradores Civiles del Estado. Fue subdirector de información en temas internacionales del Portavoz del Gobierno y subdirector de Análisis Informativo del Portavoz del Gobierno.

Como consejero de la Dirección General de Medios de Comunicación Social y experto en regulación jurídica de medios de comunicación social fue representante español en el Comité Director de Medios de Comunicación del Consejo de Europa (CDMC, CDMSI) de 1988 a 1991 y representante español en el Grupo de Información del Consejo Europeo (1995) y en grupos ad hoc de la Comisión Europea sobre televisión transfronteriza y regulaciones de telecomunicación. Ha sido consejero de Información y Prensa en las Embajadas de España en Moscú, en Pekín y en Washington, donde abrió las primeras cuentas sociales de la Embajada. Miembro del National Press Club in Washington (2012-2014). Y miembro de Digital Coalition Diplomacy en Washington (2012-2015). En China organizó y publicó la primera encuesta con TNS-CSM Media Research y el análisis de la imagen de España en China (BICE 2972).

Asesor de la Oficina para la Ejecución de la Reforma de la Administración y la Transparencia en la Vicepresidencia del Gobierno.



# El español en LAS REDES SOCIALES A TRAVÉS DE LA EMBAJADA ESPAÑOLA en Estados Unidos

Gregorio Laso

**E**n el siglo pasado el científico Nicola Tesla aventuraba un mundo interconectado sin cables, un mundo convertido en un enorme cerebro. Todos estaremos conectados –decía– instantáneamente con los demás independientemente de la distancia. Y fue Marshall McLuhan quien popularizó el concepto de aldea global en la que todos estaríamos comunicados como una especie de sistema nervioso electrónico. Y en ese sentido, subrayó la importancia del medio, “the medium is the message”, de tal manera que las cualidades del medio utilizado tendrían tanta o más influencia que la misma información transmitida. Esto es lo que sucede en el siglo XXI con las redes sociales. En marzo pasado se celebró el décimo aniversario de Twitter. Hace doce años fue lanzado Facebook. Según estadísticas de Twitter,

en 2015 hubo unos 320 millones de usuarios mensuales de media de los 140 caracteres, de ellos 65 millones corresponden a EE.UU. Facebook tuvo en 2015 unos 1,59 mil millones de usuarios mensuales, de los cuales 219 millones corresponden a EE.UU. y Canadá. Pew Research Center y John S. and James L. Knight Foundation publicaron en abril de 2015 que el 64% de los adultos americanos disponían de *Smartphone*. Estas cifras nos ofrecen una foto de la importancia de las redes sociales como medio de comunicación actual. Además, el español es hoy la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter (datos del Instituto Cervantes).

La primera cuestión a afrontar fue qué lengua deberíamos usar para comunicarnos en la cuenta de la embajada, teniendo en



Sede central del Censo norteamericano, en Washington, DC.

consideración que España se manifiesta oficialmente en su idioma en las relaciones internacionales oficiales. Por otra parte, la cuenta de la Embajada de España en EE.UU. tiene como fin poder comunicarse de forma comprensible con los ciudadanos y autoridades estadounidenses. La mayoría de las embajadas en EE.UU. tenían sus cuentas en lengua inglesa y no en su lengua materna. Pero también tuvimos en consideración otros aspectos. La existencia de más de 100.000 españoles registrados en EE.UU. Pero más allá de la cuestión española sabíamos que la población hispana en EE.UU., según datos de la Oficina del Censo de EE.UU., representaba en 2013 un 17% de la población total del país, al haber superado los 52 millones de personas.

Y el hecho de que hablasen la misma lengua nos permitía una comunicación más directa con un grupo tan amplio de americanos. El lenguaje no es sino la capacidad propia del ser humano para expresar pensamientos y sentimientos por medio de un sistema de signos orales y escritos, y cuando estos coinciden la comunicación puede ser mejor. Por último, tuvimos presente la importancia del español en el mundo. Más de 500 millones de personas hablan español. El español es la segunda lengua del mundo por número de hablantes y el segundo idioma de comunicación internacional, sobre todo, en el continente americano desde donde nosotros (embajada en Washington) precisamente íbamos a lanzar nuestros mensajes.

## 2 *Los hispanos y el español en EE.UU.*

Los datos sobre el español en EE.UU. son muy significativos (Oficina del Censo e Instituto Cervantes). Estados Unidos es ya el primer país de habla no española pero con la mayor población de habla española. El español es el segundo idioma de los Estados Unidos, con unos 50 a 52 millones de hablantes. Se estima que más de 32 millones de estadounidenses tienen el español como su primera lengua. El idioma español es hablado en el 12% de los hogares. En 2050 Estados Unidos será el primer país de habla española en el mundo, por delante de México que hoy es el primero. En ese momento, se espera que el número de hispanos en EE.UU. supere los 132 millones (30% de la población). Casi 20 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en Estados Unidos. El español es además la lengua extranjera más estudiada en las universidades, con cerca de 900.000 estudiantes. La Oficina del Censo informó que en los hogares de EE.UU. se hablan 350 idiomas y el español es la segunda lengua más hablada después del inglés (*Univision*). Estados Unidos ya es, oficialmente, el segundo país del mundo con mayor número de hispanoparlantes, así lo confirmaba recientemente un estudio realizado por el Instituto Cervantes. Pero vale recordar que ser hispano o tener origen hispano no siempre equivale a un conocimiento efectivo del español, como advierte el citado informe. De la población hispana de los Estados Unidos, el Instituto Cervantes calcula que “sobre 41,3 millones tienen un dominio nativo del español y 11,6 millones puede suponerseles una competencia limitada, con distinto grado de conocimiento y de uso de la lengua”.

Todo ello se ha puesto de manifiesto recientemente en la séptima edición del Congreso Internacional de la Lengua española (CILE) celebrado en el estado libre asociado de Puerto Rico con asistencia de SSMM los Reyes. Felipe VI rindió homenaje a Cervantes en su IV

centenario y propuso el “diálogo de lenguas y culturas” en un lugar tan apropiado como “la isla destinada” como la llamó Juan Ramón Jiménez. Hay que recordar que el español es hoy la lengua materna de 470 millones y el tercer idioma más usado en Internet (después de inglés y mandarín). El gobernador de Puerto Rico declaró que: “Somos un pueblo que sigue soñando en español”, y ciertamente esta afirmación se confirma nada más bajar del avión en San Juan de Puerto Rico, oír español todo el tiempo como lengua predominante en esta antigua isla española hasta 1898.

## *Más de 37 millones de estadounidenses hablan español en sus casas*

Según el estudio IHS, el 73% de la población hispana de más de 5 años habla español en casa. Entre aquellos hispanos nacidos en EE.UU. ese porcentaje se reduce al 58% y entre los hispanos nacidos fuera de EE.UU. se eleva al 94%. Y entre aquellos nacidos fuera de EE.UU. pero que llevan viviendo más de 30 años todavía un tercio de ellos habla solo español en sus hogares.

Otra cuestión será la del futuro uso del español en EE.UU. Las generaciones nacidas de hispanos en EE.UU. han estudiado en los colegios locales y son, al menos, bilingües. La integración puede dar lugar a que el español pase a ser un idioma de segunda categoría en este grupo y tienda a ser cada vez menos utilizado. Sin embargo, hay que recordar que en la mayoría de las escuelas americanas el español es la primera lengua extranjera de estudio (72%), y eso ayudará a su mantenimiento.





## 2 El boom latino

Otra consideración sociológica es el denominado “boom latino” en el mercado americano. Las estadísticas destacan la juventud y empuje del grupo hispano en EE.UU. Los hispanos pasan más tiempo –un 44% más– incluso que la etnia blanca en el uso de redes sociales, sobre todo, en aparatos móviles. Y son el grupo social que más tiempo dedica a las redes. Por ello el “Nielsen report on social media” de 2012 ya destacaba la exponencial influencia de los hispanos. Otro aspecto que puede observarse en los tres gráficos siguientes del Censo de los EE.UU. y la cadena hispana Univisión es que los hispanos son un grupo social una década más joven que la media americana. Su media de edad es de 28 años por lo que están más habituados al uso de medios digitales y redes sociales. Los Smartphone, que son hoy los teléfonos más usados, facilitan la comunicación por medio de las redes sociales. En general, las estadísticas de la Oficina del Censo de EE.UU. indican, como ya se ha señalado previamente, que la población hispana irá creciendo hasta el año 2060 pasando del 17% actual al 30% del total de la población americana.

## 3 El uso de las redes sociales por la comunidad latina en inglés y español

En el tema que nos ocupa las estadísticas también ofrecen datos de relieve para considerar el uso del español en las redes sociales desde instituciones como la Embajada de España en EE.UU. Según nos descubre el Pew Research Institute, el 60% de latinos usuarios de redes sociales las utilizan en inglés, el 29% en español y el 11% en ambos idiomas. En todo caso, sabes que cualquier mensaje en redes sociales que utilicen latinos va a ser comprendido en español con independencia de su preferencia en el uso del lenguaje.

El 84% de los usuarios de Internet latinos entre 18 y 29 años usan Facebook y Twitter. Precisamente se trata de un segmento de población muy activo socialmente y atractivo para los emisores de mensajes. El 54% de los usuarios de medios sociales latinos ya nacieron en EE.UU. Según el informe Nielsen de 2012 sobre el consumidor hispano, los ratios de uso de los consumidores hispanos en EE.UU. de los teléfonos inteligentes, la televisión, el vídeo en línea, redes sociales y otras formas de entretenimiento indican que son “una de las poblaciones más comprometidas y dinámicas de hoy en el espacio digital”. Posteriores informes sobre uso de redes sociales han confirmado esta tendencia. Cerca de 10 millones de hispanos (9,6 millones exactamente) están usando hoy Twitter. De los cuales informa, (Pew Research y Nielsen) 3 millones prefieren su uso en español, 4 millones prefieren usarlo en inglés o con contenidos en inglés y 2,4 son bilingües de español e inglés.

## 4 Casos del uso de español en las redes sociales en EE.UU.

### 4.1 Cuentas oficiales de instituciones

La principal novedad en materia de uso del español en las redes sociales ha sido la creación cuentas oficiales del Gobierno americano en español.

#### La Casa Blanca (The White House)

La cuenta oficial de Twitter de la Casa Blanca está en inglés pero desde la llegada de Obama al poder se abrió, en septiembre de 2009, una cuenta en español (@lacasablanca). El peso de los hispanos en las elecciones de EE.UU. es cada vez más determinante y así se comprobó en las dos elecciones presidenciales de Obama. Por ello, la Casa Blanca inmediatamente trató de responder

## Obama recibió en 2008 el 67% de los votos latinos, en comparación con el 31% del candidato republicano John McCain

a sus promesas en las redes sociales con un mayor acercamiento en lengua española a la comunidad hispana. En la misma cuenta también publican tuits en inglés. Ejemplos recientes:

César Chávez demostró que el verdadero valor se revela cuando el panorama es más oscuro..."- @POTUS →#CesarChavezDay

Progreso histórico: 20 millones estadounidenses han recibido cuidado de salud gracias al #ACA. @lacasablanca

Para cada \$1 que gana un hombre, una Latina gana solamente \$0.55. Necesitamos igualdad salarial. #EqualPayDay

#### El Departamento de Estado (State Department)

El Departamento de Estado no fue menos y unos años más tarde, en febrero de 2011, abrió también su cuenta oficial en español (@USAenEspanol). Aquí las razones de abrir una cuenta de Twitter en español no son solo nacionales sino también internacionales y es un auténtico guiño a Latinoamérica. Por ejemplo:

La Casa Blanca anunció que casi \$600 millones de fondos serán re-programados para apoyar la respuesta al Zika.

"Mi tiempo aquí en Cuba renueva mi esperanza, y mi confianza en lo que el pueblo cubano hará." —@POTUS en La Habana

Secretario Kerry: EE.UU. está firme con nuestro aliado Bélgica y con toda Europa ante esta tragedia. #Bruselas. USA en Español @USAenEspanol

Portavoz Toner: Reiteramos llamado a la liberación de quienes están encarcelados por creencias políticas. #Venezuela

### 4.2 Cuentas de personalidades políticas

El peso numérico de la minoría hispana en EE.UU., como se ha señalado previamente, ha hecho que los partidos les dediquen especial atención. Su influencia en las elecciones es cada vez mayor. Recordemos que el presidente Obama recibió en 2008 el 67% de los votos latinos, en comparación con el 31% del candidato republicano John McCain. De hecho, el presidente Obama ganó muchos estados clave debido, en gran medida, al apoyo del bloque hispano. Por ejemplo, Florida, un estado que es un 15 por ciento hispano, fue particularmente importante en aquellas elecciones. El apoyo de la gran población hispana es imprescindible para ambos partidos políticos. En la elección presidencial de 2012, los votantes latinos –el 71% de los cuales apoyó al presidente Obama– sirvieron para generar un salvavidas para Obama en estados clave. Varios informes de relevantes think tanks de EE.UU. han subrayado la influencia decisiva de los hispanos en las elecciones. (“States of change: Demographics and democracy”). La participación de los votantes latinos en estados clave –afirmaba un estudio del Center for American Progress Action Fund “How the Rising Share of Latino Voters Will Impact the 2016 Elections” – puede tener un impacto aún más significativo en las presidenciales de 2016, sobre todo, si las tasas de participación son altas. Por ejemplo, Ileana Ros-Lehtinen política cubano-estadounidense, miembro de la Cámara de Representantes por el Estado de Florida desde 1989, escribe en las redes en español e inglés.

**Ileana Ros-Lehtinen: @RosLehtinen**

Otro domingo represivo en #Cuba: miembros d @DamasdBlanco arrestados por alzar su voz por la #libertad #TodosMarchamos

**Ileana Ros-Lehtinen: @RosLehtinenCamp**

Hace 500 años hoy, Ponce de Leon avisto y nombro tierras que eventualmente se convirtieron en el Gran Estado de la #Florida

En cambio el alcalde de Miami, Dade Carlos Jiménez, escribe principalmente en inglés al ejercer un cargo oficial de los EE.UU. (@MayorGimenez)

En el caso del senador republicano por Florida Marco Rubio podemos comprobar en su cuenta cómo escribe en inglés y algo menos en español pero es significativo este reciente tuit de las primarias en español pidiendo el voto.

**Marco Rubio @MarcoRubio**

¡Solo queda una hora más para votar! No espere más, y vaya a votar inmediatamente por mí!

**JORGE RAMOS: @jorgeramosnews**

Hoy en Al Punto hablamos de los #PapelesdePanama con @GerardoReyesC y @TamoacC Muchos tiemblan en México y Venezuela.

Parecido es el caso de la presentadora de Univisión María Elena Salinas:

**Maria Elena Salinas @MariaESalinas**

Otra de las escenas impactantes de @hamiltonmusical una versión moderna de la historia de EE.UU...  
<https://www.instagram.com/p/BD948Dbkklf>

Igualmente el caso de José Díaz-Balart en *Telemundo*, la segunda cadena hispana en audiencia. jose diaz-balart@jdbalart

Parte de mi conversación con @rosariodawson en @Hispanicize #PowerInUnity  
[http://youtu.be/SDSvK\\_2nNuQ](http://youtu.be/SDSvK_2nNuQ)

Myriam Marquez @MyriamMarquez directora de El Nuevo Herald escribe en su cuenta de twitter lo siguiente:

“Directora/Executive Editor, El Nuevo Herald (Tweets in English & Español)”

## 5 La embajada de España

**E**n este marco que he referido anteriormente la embajada decidió publicar los mensajes alternando el español e inglés o simultaneándolo según las circunstancias y teniendo especialmente en consideración a los destinatarios del mensaje. Por lo tanto, tuvimos presente si el destinatario era estadounidense, español o hispano-latino. Si bien el inglés ha sido la lengua predominante. El objetivo de abrir una cuenta de twitter y de Facebook de la embajada consistía en ampliar, completar y ponernos al día en nuestra plataforma de comunicación. Nuestro objetivo es cuidar y promocionar la imagen de España en EE.UU. Al mismo tiempo pretendemos mantener una comunicación transparente con los ciudadanos americanos para que estén más informados y nos conozcan mejor. Además debemos atender a los ciudadanos españoles y la utilización de redes sociales en un país de tan grandes dimensiones es una gran ventaja, sobre todo, en situaciones de emergencia.

*Twitter es una de las principales herramientas de información para el periodismo, sobre todo, al inicio del día*

Uno de nuestros principales objetivos era poder llegar más directamente a los medios de comunicación americanos en un momento difícil en Europa y España por la crisis financiera. Necesitábamos informar puntualmente y ofrecer datos de medidas de reforma y avances en nuestra economía. En todo caso, la comunicación es un importante arma de influencia. Las redes sociales completaban



Embajada de España en EE.UU.

nuestra labor explicativa de la recuperación española ante directores de medios, analistas y politólogos. Twitter es una de las principales herramientas de información para el periodismo, sobre todo, al inicio del día. Con independencia de las explicaciones sobre la crisis, a través de nuestra cuenta queríamos informar de nuestras actividades en EE.UU., las relaciones bilaterales pero también de nuestra posición en asuntos exteriores y otras materias importantes. La cuenta también ha sido un instrumento de comunicación para dar a conocer la realidad de España y, por tanto, su imagen. El estado de su economía, turismo, ciencia, deportes, gastronomía, literatura, situación social, información gubernamental o parlamentaria, etc.

### 5.1 El uso de las dos lenguas

Cuando era posible decidíamos usar las dos lenguas pero, en gran medida, dependía de los destinatarios bien españoles, angloparlantes de EE.UU. o hispanos.

Si la embajada anunciaba algo se publicaba en inglés y español. El objetivo era llegar a todos los estadounidenses.

En general, la regla ha sido publicar en español e inglés cuando la Embajada informa de una actividad o anuncia algo. En ocasiones, hemos intentado, si era posible por espacio, publicar el tuit en los dos idiomas pero en el marco de 140 caracteres o un solo tuit.





Cuando la materia era más general y estaba destinada a todos los americanos se publicaba exclusivamente en inglés.

**Embassy of Spain US @SpainInTheUSA**  
Minister García-Margallo speaks with the press before the opening plenary at #NSS2016.

**Embassy of Spain US@SpainInTheUSA**  
*Embassy of Spain US Retweeted @WTC*  
The breathtaking new WTC Transport Hub in NY was designed by #Spanish architect @S\_Calatrava  
[http://www.citylab.com/commute/2016/03/santiago-calatrava-world-trade-center-transportation-hub/472116/?utm\\_source=SF](http://www.citylab.com/commute/2016/03/santiago-calatrava-world-trade-center-transportation-hub/472116/?utm_source=SF)  
Twitter...

Si la materia o el público era de carácter hispano o estaba relacionado con el mundo hispano o España se publicaba en español e inglés o, en su caso, únicamente en español si era información más acotada.

**Embassy of Spain US @SpainInTheUSA**  
Un placer recibir a diplomáticos de EE.UU. que serán destinados en España y en otros países de habla hispana ¡Suerte!

Cuando los destinatarios eran españoles en EE.UU. lo publicábamos en español. Se trata normalmente de información útil dirigida solo a los españoles residentes en EE.UU.

**Embassy of Spain US @SpainInTheUSA**  
No te pierdas la publicación sobre el Primer Encuentro de Científicos Españoles en EE.UU.

En conclusión, tratamos de no abusar de uso del español en las redes sociales aunque tengamos un especial interés en la comunicación con el mundo hispano pero la realidad es que nuestro mensaje se envía desde EE.UU. a los estadounidenses que mayoritariamente se manejan en inglés, como idioma oficial, incluso en el caso de los hispanos y queremos respetar su idioma. Por otra parte, nuestra intención es captar la atención de la mayoría de nuestros potenciales lectores sin dejar de atender al mundo hispano, tan relevante en EE.UU. Buscamos un balance donde predomina el inglés pero reservamos un espacio significativo al español que nos permita promocionar el valor cultural del español y crear un ámbito de comunicación más directo con el mundo hispano de EE.UU. El tiempo irá diciéndonos qué curso

más apropiado seguir. Y recordando a Cervantes en su 400 aniversario y que también es el del ilustre Shakespeare, “El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”, así que no estará demás leer tuits en español o inglés, al menos para que sirvan para conocer mejor nuestras propias lenguas.

## Referencias

American Enterprise Institute for Public Policy Research. “States of change: Demographics and democracy”. 24 February 2015. Web.

Facebook Official website.

Graciela Díaz, C. “EEUU: más de 37 millones hablan español en sus casas”. *Univision noticias*, 4 de noviembre de 2015. Web

HIS economics. “Hispanic Immigration and US Economic Growth”. February 2015. Web.

Instituto Cervantes. “El español, una lengua viva”. *Informe 2015*. 2015. Web.

John S. and James L. Knight Foundation. “Nearly Two-Thirds of Americans Own Smartphones”. 1 April 2015. Web.

Nielsen Company. “State of the Hispanic Consumer: The Hispanic Market Imperative”. 2012. Web.

Nielsen Company. “State of the Media. The Social Media Report 2012”. 2012. Web

Pew Research Center. “State of the News Media 2015”. *An Annual Report on American Journalism*. 29 April 2015. Web.

—. “The State of the News Media 2012”. *An Annual Report on American Journalism*. 19 March 2012. Web.

—. “The State of the News Media 2013”. *An Annual Report on American Journalism*. Web.

Pew Research Institute Official website.

United States Census Bureau. “Detailed languages Spoken at Home and Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over: 2009-2013”. October 2015. Web.



Licenciado en Periodismo por la Universidad de Navarra, completó su formación en The George Washington University (Washington, D. C.) y en el IESE Business School con un postgrado en Dirección General.

Actualmente es profesor de la Universidad Pontificia Comillas (ICADE) y director de los postgrados de Dirección de Asuntos Públicos y de Dirección de Campañas Electorales. También dirige el Aula de Liderazgo Público. Presidente de The Hispanic Council, un think tank con sede en Washington, D. C. y Madrid que promueve las relaciones entre España y la comunidad hispana de Estados Unidos. Fue el primer consultor español que recibió el Premio Rising Star de la revista Campaigns & Elections, y ha sido galardonado con varios premios “Pollie Awards”, concedidos por la American Association of Political Consultants (AAPC). En 2011 recibió también en Washington D. C. el “Victory Award”.

## Daniel Ureña

Presidente de The Hispanic Council. Socio-director general de MAS Consulting Group y vicepresidente de la European Association of Political Consultants (EAPC).



Twitter: @danielurena

# El español EN LAS CAMPAÑAS PRESIDENCIALES de Estados Unidos

Daniel Ureña

Una década después de que los hispanos de Estados Unidos se movilizaran contra los proyectos de la ley antiinmigración y salieran a la calle proclamando “*Today we march, tomorrow we vote*” (“*Hoy marchamos, mañana votamos*”), el español vuelve a sonar con fuerza en la carrera presidencial. Las movilizaciones masivas de 2006 marcaron, sin duda, un punto de inflexión y redefinieron el papel de los inmigrantes como actores políticos que debían ser escuchados por la sociedad estadounidense en su conjunto. Diez años más tarde, asesores y analistas políticos son conscientes de la influencia del votante hispano y de que el español se ha convertido en su mejor aliado para ganar la batalla en su carrera hacia la Casa Blanca, especialmente un año en el que Donald Trump será el candidato republicano.

## 1 El español en cifras

Según todos los lingüistas, tres son los factores fundamentales que determinan la potencia económica de un idioma frente a los otros<sup>1</sup>. El primero de ellos es la demografía, seguido de la renta per cápita y el carácter internacional de un idioma, en segundo y tercer lugar.

Así, el informe anual que elabora el Instituto Cervantes<sup>2</sup>, el pasado año casi 470 millones de personas tenían el español como lengua materna, en más de una veintena de países, mientras que si se tiene en cuenta el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo, esa cifra alcanza casi los 559 millones. En 2050,

<sup>1</sup> Jiménez, J. C. “El Poder de compra del español en el mundo”. Revista de Occidente. 2009: 21-36 Print.

<sup>2</sup> Instituto Cervantes. “El español: una lengua viva”. Informe 2015. Web.





según las previsiones demográficas, el dominio nativo del español será de cerca de 640 millones de personas, por detrás del chino (890 millones), del inglés (850 millones) y del hindi (690 millones).

Es preciso recordar que el auge del español en la política y las relaciones internacionales no es ninguna novedad. Como bien recuerda el ex embajador de España en Estados Unidos, Javier Rupérez, ya en 1920, el español fue incluido como lengua oficial de la Sociedad de Naciones, al tiempo que fue uno de los idiomas en los que se redactó la Carta de Naciones Unidas<sup>3</sup>. Tampoco hay que olvidar que es la cuarta o quinta lengua de la Unión Europea y la tercera de Naciones Unidas. Además, no hay que perder de vista la relevancia que tiene el español desde el punto de vista de la utilización de la lengua, que ha tenido y sigue teniendo en el acuerdo de libre comercio del Norte de América (Nafta), entre México, Canadá y Estados Unidos.

conjunto de la población. Por ello, es lógico admitir que son la minoría más numerosa de entre las que pueblan el país<sup>6</sup>.

A pesar de las estadísticas, muchos lamentan que el cambio demográfico que ha sufrido la sociedad americana aún no ha venido acompañado por un ajuste político que traiga más representación hispana en la estructura de poder, tanto a nivel local como nacional.

*Se espera que en el año 2050 los hispanos sean el 30% de la población global del país, alcanzando los 132 millones de personas*



Obama en el Archivo Nacional en 2015 minutos antes de su discurso.

## 2 El futuro atlántico del español

Sin embargo, el español hace tiempo que dejó de ser un idioma europeo. La proyección del español es atlántica. El español es una lengua americana: nueve de cada diez de sus hablantes están al otro lado del océano<sup>4</sup>. Y, en Estados Unidos, de acuerdo a las tendencias futuras publicadas por la Oficina del Censo, se espera que en el año 2050 los hispanos sean el 30% de la población global del país, alcanzando los 132 millones de personas<sup>5</sup>. Este es el resultado de un crecimiento de la comunidad hispana, en los últimos diez años, a un ritmo cuatro veces superior al experimentado por el

## 3 El PIB del español

Se estima que el 15% del producto interior bruto (PIB) de un Estado está vinculado a la lengua<sup>7</sup>. Por eso, el peso y potencial de un idioma están íntimamente relacionados con los índices macroeconómicos de los países en los que es lengua oficial. En el año 2003 el poder adquisitivo de la comunidad hispana en Estados Unidos era similar –unos 525 mil millones de dólares– al de España, al que seguramente ya han superado<sup>8</sup>. Si atribuimos a cada hispanohablante la renta per cápita de su país, obtendremos una medida de la capacidad de compra actual de los hablantes

*Para 2017 el poder de compra de los hispanos alcanzará 1,8 trillones de dólares*

del español en el mundo. Así, el de los hispanos en Estados Unidos, se cuenta con la cifra de 798.000 millones de dólares estimada para 2006 por Selig Center for Economic Growth y referenciada por los datos que ofrece la Oficina del Censo de Estados Unidos. Mientras, al poner en relación el PIB global en manos de los hablantes de español, en 2006, con la cifra de PIB mundial que ofrece el Banco Mundial para

el mismo año de referencia, se estaría en el 9 por 100 aproximadamente del PIB mundial<sup>9</sup>. Esto no es un hecho aislado. Algunos cálculos ya se atreven a predecir que para 2017 su poder de compra alcanzará 1,8 trillones de dólares<sup>10</sup>.

## 4 La inmigración, la tradición más antigua

2015 ha sido el año en el que la Vieja Europa y el resto del mundo tomaron conciencia de su pasado como inmigrantes. La crisis de los refugiados por la guerra de Siria los ha vuelto a poner sobre el tablero mundial, sean o no refugiados. La inmigración es la “tradición más antigua” de Estados Unidos, subrayó Obama durante una ceremonia de naturalización celebrada en los Archivos Nacionales en Washington DC. “No simplemente recibimos a nuevos inmigrantes, somos hijos nacidos de inmigrantes, la

<sup>3</sup> Rupérez, J. y D. F. Vítors. *El español en las relaciones internacionales*. Madrid: Ariel & Fundación Telefónica, 2012. Print.

<sup>4</sup> Lafuente, F. R. *El español en las relaciones internacionales*. Madrid: Ariel & Fundación Telefónica, 2012. Print.

<sup>5</sup> “The Hispanic Population: 2010”, 2010 Census Briefs, United States Census Bureau, Issued May 2011, By Sharon R. Ennis Merarys Ríos-Vargas and Nora G. Albert.

<sup>6</sup> Véase referencia en nota 10.

<sup>7</sup> Martín Municio, Á. et al. *El valor económico de la lengua española*. Barcelona: S. L. U. Espasa libros, 2003. Print.

<sup>8</sup> Romero de Terreros, J. M. *Hispanicos en los Estados Unidos: bases para una estrategia*. Madrid: Ministerios de Asuntos Exteriores, 2004. Print.

<sup>9</sup> García Delgado, J. L., J. A. Alonso y J. C. Jiménez. *Valor económico del español*. Madrid: Ariel & Fundación Telefónica, 2012. Print.

<sup>10</sup> “Percepción Global: El motor de mercado hispano”. *Los conflictivos orígenes y el futuro del español en Estados Unidos*. Madrid: Ariel & Fundación Telefónica, 2007. Print.



inmigración es el origen de nuestra historia”, afirmó el mandatario<sup>11</sup>. Pero esta no ha sido su única referencia. Durante su último discurso inaugural, el 21 de enero de 2013, en el acto de toma de posesión el presidente Barack Obama recordó que “nuestro viaje no estará completo hasta que ningún ciudadano se vea obligado a esperar durante horas para ejercer su derecho a voto. Nuestro camino no estará completo hasta que encontremos una mejor manera de dar la bienvenida a los inmigrantes luchadores y esperanzados que aún ven América como la tierra de las oportunidades”<sup>12</sup>.

A pesar de la fuerza y la retórica que acostumbra Obama a usar en sus discursos, lo cierto es que el Presidente no ha podido “completar su viaje”, y el votante hispano que hace ocho años abanderó su campaña como estandarte de la esperanza y el cambio, ahora no se puede evitar sentir, en cierto modo, decepcionado con sus políticas.

Apenas faltan cinco meses para las elecciones presidenciales y el propio Obama, ahora reconvertido en el “pato cojo”, —término que, en la jerga de la política norteamericana, define al presidente en la última fase de su mandato— y su legado se ha visto salpicado por las duras críticas por las últimas redadas a inmigrantes indocumentados y por su incapacidad para sacar adelante la reforma migratoria.

## 5 Obama y los “dreamers”: tercer aniversario del DACA<sup>13</sup>

Todo ello coincide paradójicamente con el tercer aniversario del programa de Acción Diferida para los jóvenes llegados en la infancia (DACA). En concreto, fueron 794.501 jóvenes indocumentados los que solicitaron este alivio migratorio, desde 2012 hasta ahora, y 381.188 jóvenes los que recibieron la aprobación

## En Estados Unidos viven unos 55 millones de personas de origen hispano, el 17,5% de la población

de la Oficina de los Servicios de Inmigración y Ciudadanía (USCIS), según datos de esta autoridad. Su tercer aniversario llega en un momento de gran incertidumbre en Estados Unidos después de que la Justicia haya bloqueado de forma temporal las acciones ejecutivas que el pasado 20 de noviembre anunció Obama ante la falta de acción en el Congreso para sacar adelante una reforma migratoria integral.

## 6 El “gigante dormido”, asignatura pendiente

En Estados Unidos viven unos 55 millones<sup>14</sup> de personas de origen hispano, el 17,5% de la población. De estas, unos 27,3 millones podrán votar en las elecciones del próximo año. No todas lo harán. En las últimas presidenciales, en 2012, de los más de 24 millones de hispanos que entonces podían votar acabaron emitiendo el voto menos de 12 millones. Un 71% de los hispanos votaron al demócrata Obama. Un 27%, al republicano Mitt Romney. En las últimas elecciones de 2012, se batió el récord del número de hispanos registrados para votar, con más de 24 millones de potenciales votantes, pero de ellos sólo acudió a las urnas el 48%. Por ello, se habla del «gigante dormido», por la capacidad de influencia que los

## En 2012, el número de hispanos que podían votar era del 48%, frente al 66,2% de los negros y el 64,1% de los blancos

hispanos tendrán en los próximos años, cuando los niveles de participación en las urnas aumenten. Ningún candidato podrá ganar la Presidencia, y por extensión otras contiendas electorales, sin convencer a la población hispana<sup>15</sup>.

*The New York Times*<sup>16</sup> informó que, en 2012, el número de hispanos que podían votar era del 48%, frente al 66,2% de los negros y el 64,1% de los blancos (Cohn 2014). También hay un gran número de hispanos que aún no han alcanzado la edad mínima para votar. Entre los votantes, el promedio de edad sigue siendo muy joven, un perfil que, en general, es menos propenso a participar en las elecciones a pesar de tener derecho a hacerlo. Además, muchos votantes hispanos tienen bajos ingresos, lo que contribuye a la baja participación electoral. En conjunto, esto significa que, a pesar de que los hispanos representan el 17% de la población total, solo el 11% de ellos ejercen el derecho al voto.

Muchos estudios sostienen que en menos de 40 años la población hispana alcanzará el 30% del total. Sin embargo, los datos de participación no despiertan mucho optimismo. Estrategas y analistas tratan de lograr la fórmula del éxito que les permita saber “how to double without trouble”, o lo que es lo mismo, cómo duplicar la población de hispanos sin incurrir en otra serie de problemas, ya que, no hay que olvidar que también son el colectivo con el

mayor índice de fracaso escolar en el país, el mayor índice de embarazos prematuros en la adolescencia, al tiempo que ostentan los trabajos de menor cualificación. Además, la mayoría de los hispanos tiende a residir en los estados o distritos menos competitivos, lo que implica que sus votos son menos propensos a influir en el resultado de unas elecciones. Así, en las elecciones al Senado de 2014, los hispanos representaban menos del 5% de los votantes elegibles en 9 de los 10 diez estados más relevantes<sup>17</sup>.

## 7 Cada 30 segundos un hispano cumple 18 años

Un punto a favor de esta minoría es su juventud. La edad media de la población hispana es de 27,4 años mientras que la del conjunto de la población llega a los 36,8 años. Dentro de unos años, muchos hispanos alcanzarán la edad mínima para votar y la inmensa mayoría de ellos serán ciudadanos estadounidenses con derecho a voto. A medida que estos niños crezcan, los hispanos tendrán una mayor participación en la política. Incluso aunque los sesgos geográficos sigan limitando su fuerza en algunos estados, habrá lugares donde el voto hispano será clave para ganar las elecciones.

Se trata del grupo de mayor crecimiento del país (suponiendo el 78% de los nacimientos) aunque, paradójicamente, su poder en las urnas (pueden votar solamente 25 millones) y en los mandos de decisión política (sólo el 8% de políticos en el Congreso) no se corresponde con su importancia como consumidores. Así, se calcula que cada año 800.000 hispanos cumplen 18 años. O lo que es lo mismo, según la Cámara Hispana de Comercio<sup>18</sup>, cada 30 segundos, un hispano cumple 18 años y obtiene el derecho a votar. Son 60.000 votantes al mes durante los próximos 21 años y sobre todos ellos recae una

<sup>11</sup> Ayuso, S. “Obama: La inmigración es la tradición más antigua de Estados Unidos”. *El País*, 16 de diciembre de 2015. Web.

<sup>12</sup> President Barack Obama's Inaugural Address. The White House. Web.

<sup>13</sup> Schaller, Th. F, M. A. Barreto and G. M. Segura. “DACA's Three Year Anniversary and its Legacy for 2016 Election”. *Latino Decisions*. 15 de junio de 2015. Web.

<sup>14</sup> “Hispanic population reaches record 55 million, but growth has cooled”. *Pew Hispanic Center*, 25 de junio de 2015. Web.

<sup>15</sup> Ureña, D. “El futuro de Estados Unidos será hispano”. *El Mundo*, 20 de marzo de 2014. Web.

<sup>16</sup> Banco, E. “A speech in Spanish is a first for the Senate”. *The New York Times*, 11 junio de 2013. Web.<sup>17</sup> *Ibidem*.

<sup>17</sup> Moreno Fernández, F. “Mapa hispano de los Estados Unidos-2015”. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*. S. Steinmetz y C. González Tosat. Colab. 2015. Web.

<sup>18</sup> Pereda, C. F. “Los hispanos aún no saben que guardan la llave de la Casa Blanca”. *El País*, 4 de enero de 2016. Web.





responsabilidad única. Sin embargo, su acceso a estratos de educación superior continúa siendo inferior a otros grupos por lo que el ascenso social a través de la educación sigue siendo un obstáculo a superar por muchos jóvenes, particularmente para los hispanohablantes<sup>19</sup>.

## 8 Guños al votante hispano: primeros discursos en español

En 1960 la esposa de John F. Kennedy, Jackie Kennedy, sorprendió a la audiencia con un pequeño anuncio grabado íntegramente en español<sup>20</sup> en el que animaba a votar por su esposo y desde entonces, en mayor medida a partir del año 2000, el español ha sido un recurso esencial en las campañas del Partido Republicano, primero, y del Partido Demócrata, después.

Fue en el año 2002 cuando se celebró el primer debate íntegro en español<sup>21</sup> en Estados Unidos. Dan Morales y Tony Sánchez, ambos demócratas y candidatos a la gobernación de Texas, debatieron frente a frente en inglés y después en español. Una de las primeras muestras de que el idioma era un elemento estratégico para llegar a los votantes hispanos.

Incluso el Senado de Estados Unidos, acogió el primer discurso pronunciado íntegramente en español<sup>22</sup> en la historia de la Cámara. El 12 de junio de 2013, el senador de Virginia, Tim Kaine, dio su discurso de principio a fin en español para explicar la ley sobre inmigración, una ley que según el propio Senador<sup>23</sup> “merecía ser explicada en el idioma que hablan más de 40 millones de americanos”.

Después llegarían los primeros discursos (o frases en discursos) en español, las versiones en español de las páginas web de los candidatos y, ya

## Por primera vez dos candidatos que aspiran a la presidencia del país hablan español con fluidez y ambos son republicanos

en las dos últimas elecciones, los perfiles en redes sociales escritos en español.

La carrera hacia la Casa Blanca, cuyas elecciones se celebran el 8 de noviembre, está manteniendo la presencia del español en estas líneas en ambos partidos aunque añade un nuevo hito para la historia de la política estadounidense. Por primera vez dos candidatos que aspiraban a la presidencia del país hablan español con fluidez y ambos son republicanos: el ex gobernador de Florida, Jeb Bush, casado con una mujer mexicana, y el actual senador del mismo estado, Marco Rubio, descendiente de cubanos<sup>24</sup>. Sin mencionar a Ted Cruz, el candidato que más lejos ha llegado en la primaria republicana contra Donald Trump y que también es de origen hispano, aunque el español no sea su fuerte.

## 9 Hispandering, “Clinton no es mi abuela”

Una de las reglas básicas en comunicación, saber adaptar el mensaje a cada público objetivo, se ha convertido en un arma de doble filo en la carrera a la Casa Blanca. Durante el último año hemos podido ver constantes guños a los votantes hispanos tanto



Muestras de apoyo de “Latinos for Hillary” en Texas, diciembre de 2015.

## 10 Hispanos, un desafío para los republicanos

en el bando demócrata como en el republicano. Pero su uso conlleva muchos riesgos. La tormenta de críticas que han recibido en redes sociales campañas como la de “Siete cosas que Hillary tiene en común con tu abuela”, seguido del hashtag #NotMyAbuela, que fue *trending topic* en Facebook y Twitter, han popularizado el término *Hispandering*, esto es, ser condescendiente con los hispanos usando mensajes o campañas que pecan de ser demasiado simplistas o estereotipadas. Algunos de los ejemplos de *hispandering* más sonados los ha protagonizado el candidato a la nominación presidencial republicana Jeb Bush, que vende por 75\$ un guaca bowl<sup>25</sup> en su web, en referencia al guacamole y a las raíces mejicanas de su esposa Columba; o el demócrata Bernie Sanders, que no dudó en animar sus eventos con bandas de mariachi. A pesar del sonado traspies de “La Hillary”, como se refieren a ella en otro cartel de campaña<sup>26</sup>, Clinton es la favorita de los hispanos y cuenta con uno de los equipos de campaña más nutridos por hispanos.

Sin embargo, igual de arriesgado puede resultar adoptar el extremo contrario, es decir, tratar de evitar ser percibido como un *hispanderer*, ya que en ese caso se puede caer en el error de acabar en el polo opuesto, como un candidato que ignora al votante hispano. O si vamos un paso más lejos, caer en la “hispanofobia”, que tiene como máximo representante al candidato republicano Donald Trump.

Por lo general, la mayoría de los líderes suelen caer, antes o después, a lo largo de su carrera política en sonadas contradicciones. Sin embargo, una de las más notorias es, a juicio de algunos analistas, la del propio Partido Republicano. Por un lado, ha sabido erigirse como el partido con más precandidatos con orígenes hispanos—Ted Cruz, el retirado Jeb Bush o Marco Rubio—, mientras que cuenta entre sus filas con el candidato más polémico y antagónico de todos, el magnate Donald Trump.

Además, según un informe de 2015 publicado por The Economist, muchos hispanos no se identifican con los partidos políticos estadounidenses. Así, muchos hispanos tienden a ser “socialmente conservadores”, pero “políticamente liberales”. De este modo, entre los hispanos que están de acuerdo con las posiciones republicanas, algunos sienten que el Partido Republicano no atiende a los hispanos dentro de su programa, sino que representa a una mayoría blanca de clase alta<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> Official campaign site of the Republican candidate in 2016 for U.S.

<sup>26</sup> Jiménez de Sandoval, P. “‘La Hillary’ se asegura el voto latino en Nevada”. *El País*, 30 de diciembre de 2015. Web.

<sup>27</sup> A Suitable box to tick: The origin of the “Hispanic label”. The Economist, 14 de marzo de 2015. Web.

<sup>19</sup> Badillo, Á. y J. Retis. “Los latinos y las industrias culturales es español en Estados Unidos”. *Real Instituto Elcano*. 2015. Web.

<sup>20</sup> “Jackie Kennedy en español”. *Youtube*. 18 de febrero de 2007. Web.

<sup>21</sup> Del Pino, J. “El castellano entra en política. Por primera vez en la historia, dos candidatos a gobernadores en EE.UU. debaten en español”. *El País*, 2 de marzo de 2002. Web.

<sup>22</sup> “In Spanish Floor Speech, Senator Kaine Makes Case For Immigration Reform - Full Speech”. *Youtube*. 12 de junio de 2013. Web.

<sup>23</sup> Felde, K. “History on Senate floor: first speech in Spanish”. 89.3 KPCC: *Southern California Public Radio*. 13 de junio de 2013. Web.

<sup>24</sup> Ureña, D. “El español entra en campaña”. *Diálogo Atlántico*, 11 de noviembre de 2015. Web.





ENTREVISTA

# Jaime de Ojeda

Por Manuel Iglesias Cavicchioli



Entrevistamos a Jaime de Ojeda (Roma, 1933) para *Tribuna Norteamericana*. Diplomático de carrera y gran conocedor de la política americana, ha sido embajador de España ante la OTAN (1983-90) y en EE.UU. (1990-1996). Reside en Winchester (Virginia) desde hace casi veinte años, donde se sigue desempeñando como profesor en la Shenandoah University.

Con él, reflexionamos sobre los principales asuntos de política interior y exterior de los EE.UU. y repasamos la actualidad americana, marcada por el final del mandato de Barack Obama y la proximidad de unas nuevas elecciones presidenciales.

*“Obama cumplió su promesa de retirar las tropas americanas en Irak y Afganistán, pero el resultado, como era de esperar, no ha sido positivo”*

***El mandato de Obama afronta su recta final. Han sido ocho años que se iniciaron con una herencia envenenada y con unas expectativas enormes, verdaderamente desmedidas. ¿Qué balance haría del mismo en el ámbito de la política doméstica? ¿Qué América encontró y qué América deja Obama?***

En 2008 tuve ocasión de escribir un artículo titulado “Por qué querrá alguien ser presidente de los EE.UU.”, tal era la herencia envenenada que le dejaba a Barak Obama su antecesor. Contrastaba con la enorme ilusión con que un electorado, en gran parte formado por jóvenes recién censados, elegía al primer presidente negro, que prometía, además, superar la extrema polarización política y la resultante paralización del gobierno. Lejos de disminuir la tensión racial del país, la elección de un negro la ha intensificado entre los conservadores, mientras que su impotencia ante la cerrada oposición de los republicanos ha desilusionado a los demócratas, como se vio en su derrota en las elecciones legislativas de 2010.

Son muchos los que critican al presidente en su política doméstica: ¿pecó de ingenuo en sus primeros esfuerzos por tender puentes a la oposición republicana e intentar por todos los medios conseguir la aprobación de un presupuesto que supusiera aumento de los

impuestos a las clases más adineradas? Es posible que el presidente no haya hecho más que perder el tiempo en los primeros dos años de su mandato, pero el hecho es que consiguió su reelección en 2012 y que ha compensado esa ingenuidad arriesgándose a superar la irreductible oposición del congreso republicano empleando al extremo sus competencias constitucionales con una amplia acción ejecutiva respecto a la inmigración indocumentada y la protección del medio ambiente.

La ciega oposición del congreso no le ha permitido ver aprobadas legislativamente otras muchas de sus propuestas, por muy moderadas que hayan sido, entre las que destacan las relativas a la educación y la infraestructura. Logró, en cambio, que el Tribunal Supremo refrendara, aunque con algunas reservas, la ley de tratamiento médico asequible, contra reiterados intentos de los republicanos, en el congreso federal y en los estados, por abrogarla o impedir su cumplimiento. En la actualidad el 90 por ciento de la población goza del seguro médico y la expansión de “medicare”. En el sector financiero, continuó con éxito lo que su predecesor había iniciado, lo extendió a la industria del automóvil, e introdujo una reforma financiera que si no ha sido tan profunda como muchos hubieran deseado al menos ha garantizado la estabilidad de las finanzas. Por otro lado, ha creado 10 millones de nuevos puestos de trabajo y reducido el paro a menos del cinco por ciento, a pesar del débil crecimiento económico.

***Y en cuanto a su política exterior, ¿qué destacaría de estos últimos ocho años?***

Más difícil es enjuiciar su política exterior. Cumplió su promesa de retirar las tropas americanas en Irak y Afganistán, pero el resultado, como era de esperar, no ha sido positivo: el vacío que dejaron ha sido aprovechado por Al-Qaeda y Daesh en Irak y los talibanes en Afganistán. No ha dudado en ordenar la osada expedición que puso fin a





Osama Bin-Laden, ni en asesinar con “drones” a los yihadistas más conspicuos y peligrosos. Prestó una imprescindible asistencia a los europeos para poner fin al régimen de Gadafi en Libia. No ha querido, sin embargo, intervenir en Siria. Se le acusa de no haber querido asistir adecuadamente a la oposición, ni siquiera cuando El Assad violó impunemente las “líneas rojas” respecto al uso de armas químicas. El presidente reitera que el uso de fuerzas militares en conflictos civiles en el extranjero no puede sustituir una solución política que solo los nacionales de esos países pueden acordar, máxime cuando los opositores en Siria están divididos en multitud de facciones. Insiste, además, en que esa conflictividad regional no significa un peligro para la seguridad de los EE.UU., a pesar de la repugnancia que inspiran sus bárbaros desmanes y su inusitada violencia. Sus iniciativas por conseguir al menos un cese del fuego en Ginebra se han visto frustradas por los mismos sirios, primero, y por la intervención rusa, luego. Ahora se le acusa también de haberla facilitado con su inacción y de apoyar así al régimen de El Assad. Está convencido de que los rusos acabarán dándose cuenta de que ha sido un tremendo error y mientras tanto está conduciendo la política en ese conflicto con enorme cuidado para impedir que turcos, rusos y sirios obliguen a los EE.UU. a intervenir militarmente. Sea como fuere, es admirable su contención ante retos tan palpables. Le apoya una gran mayoría de la nación, que prefiriendo aún una política más contundente, está ahíta de las intervenciones militares que tan desastrosas han resultado. Una importante razón de la contención del presidente ha sido no permitir una distracción de su política respecto a Asia, que piensa será el centro de gravedad del futuro, y especialmente el delicado equilibrio que exige unas buenas relaciones con China compatibles con la contención del exceso de sus ambiciones. Desde el comienzo de su mandato ha prestado prioridad a la reducción de la amenaza de las armas atómicas. Su famoso discurso de Praga en 2009 ha culminado en cuatro cumbres de más de 50 países, la reducción de armas nucleares acordada con Rusia en el nuevo tratado START,

*“Los europeos debemos encontrar la manera de adaptarnos a las nuevas circunstancias del mundo o vernos condenados a ser una región en lento declive”*

el robustecimiento del tratado de no proliferación nuclear, apoyado por el banco nuclear internacional para la cooperación civil que se está construyendo en Kazajstán; y, por último, el atrevido convenio que ha reducido considerablemente la capacidad nuclear iraní. No podemos olvidar los pasos que ha dado para normalizar las relaciones con Latinoamérica, especialmente respecto a Cuba y Argentina. Mientras tanto, los europeos tenemos que darnos cuenta de que también nosotros hemos de encontrar la manera de adaptarnos a las nuevas circunstancias del mundo o vernos condenados a ser una región en lento declive.

***Los republicanos, tanto desde dentro como fuera del Congreso, han ejercido una oposición implacable contra el presidente Obama, a quien, entre otras cosas, han tachado de ‘extranjero’, ‘socialista’ y ‘débil’. ¿Hemos asistido al periodo de mayor polarización política, ideológica y social en los EE.UU. desde que acabó la Guerra Fría?***

Los EE.UU. han estado divididos en dos o más partes durante toda su historia; pero la polarización política e ideológica que vivimos en nuestros días es de una intensidad muy

superior. Aunque tiene un largo historial, arranca del *New Deal*, que la tremenda crisis de 1930 permitió al presidente Franklin D. Roosevelt introducir, contra una gran resistencia, y de la igualdad de los derechos civiles de los negros y la extensión de la seguridad social de los presidentes Kennedy y Johnson. El progresismo de los demócratas produjo, además, un gran cambio de los “valores” del país. La generación de la II Guerra Mundial se vio de golpe sorprendida y escandalizada por los movimientos juveniles de los años 60 que, igual que en Europa, rechazaban y se revolían contra el credo moral de sus mayores. La judicatura, primero, y las legislaturas federal y de los estados, luego, han ido aceptando progresivamente esta revolución social y moral: la igualdad de derechos de los negros, la terminación de la segregación racial en todos los campos, la ampliación de la seguridad social, el derecho al aborto y la tolerancia de la homosexualidad, hasta llegar a la aceptación legal del matrimonio del mismo género. Es una evolución que hemos visto desarrollarse casi día a día en los últimos años.

*“Los EE.UU. han estado divididos durante toda su historia; pero la polarización política e ideológica actual es de una intensidad muy superior”*

Ahora ese amplio sector de blancos, en su mayor parte también mayores, no solo se ve arrinconado por la marea demográfica de las minorías, ya no solo negras sino también hispanas y asiáticas, sino que también exige una defensa de sus valores tradicionales y un retorno a una gobernación menos social y por ende menos costosa. El presidente Reagan ganó las elecciones en 1980 por representar precisamente a ese sector social. Los blancos del sur dejaron al partido demócrata para pasarse al republicano y las clases laborales del norte, también tradicionalmente demócratas, votaron a su favor, sin darse cuenta,

de que por mor de sus “valores” estaban votando en contra de sus intereses económicos y sociales. Se ven arrastrados por la frustración inevitable de sus sentimientos. No les interesa perder el tiempo estudiando y debatiendo los temas específicos de la política, lo que quieren es una confrontación quijotesca, dramática y contundente, contra esos “molinos” erigidos por la malevolencia diabólica de la izquierda. Ganaron las elecciones legislativas de 2010 y de 2012, y pese a que controlan la mayoría de la Cámara de Representantes y el “filebusterismo” en el Senado, así como la mayor parte de las gobernaciones y legislaturas de los estados, no logran la victoria moral y económica que llevan años exigiendo. Inútil añadir que la crisis económica de estos años contribuye sensiblemente a esta frustración.

Los republicanos han representado y alentado esa frustración con la cerrada obstrucción de cuanto el presidente Obama y los demócratas han intentado realizar. La paralización resultante del proceso político ha incrementado aún más la rabia de sus electores que en la actual campaña electoral creen oír su propia voz en las incoherentes bravatas de Donald Trump.

***Precisamente el surgimiento y éxito de Donald Trump, con propuestas abiertamente racistas, xenófobas e islamófobas, deben llevarnos a reflexionar sobre la situación del Partido Republicano. Durante los últimos ocho años, con la emergencia del Tea Party, el GOP ha experimentado una notable deriva que podríamos tildar como ultraconservadora y populista. ¿Cómo valora su situación de cara a las elecciones presidenciales? ¿Estamos ante un partido dividido entre un establishment debilitado y un sector radicalizado de creciente influencia?***



En realidad la deriva conservadora y populista del Partido Republicano se inició en 1964 con la ley de derechos civiles y la expansión de la seguridad social del presidente Johnson. Desde entonces el Partido Republicano ha estado erosionando las bases de los demócratas apelando a los temores de la mayoría blanca, especialmente de las clases laborales, medias y bajas, por su resistencia a la igualdad de derechos con las minorías negra e hispana, y por la pérdida de sus “valores” tradicionales. El crecimiento de la inmigración y el paro generado por la globalización y la crisis económica han intensificado, naturalmente, esos temores.

*“Una de las diferencias más notables entre Europa y los EE.UU. es la firme creencia en la independencia del individuo”*

Ronald Reagan logró en 1980 un vuelco de los demócratas del sur y de los demócratas laborales hacia el Partido Republicano, e inició así la política que ha desembocado en la presente situación: aliando esos temores con la ideología de los conservadores fiscales (presupuestos equilibrados mediante la reducción del gasto social, disminución de impuestos para fomentar el crecimiento de arriba abajo) logró la coalición que ha llevado al partido a los éxitos electorales de sus sucesores. Consiguió así que por mor de sus “valores” y sus temores, las clases menos favorecidas votasen a favor de un partido que iba en contra sus intereses.

Al ver el éxito de esta política los republicanos han ido extremando su retórica y pasando del conservadurismo tradicional a los “ultras” del “partido del té” y ahora a la cerril campaña de Trump y Cruz. Están siendo víctimas de su propio éxito. Es fácil despertar al tigre, pero no tanto ir a montarlo: ahora los próceres del partido ven con horror cómo su propia demagogia amenaza con destruir al partido, al antagonizar a los diversos sectores que Reagan logró coaligar. Y, en efecto, si Donald Trump y el partido continúan en esta dirección corren el riesgo de perder las elecciones presidenciales en noviembre, pese a las mayorías que sus candidatos han alcanzado en las primarias, e incluso pueden ver mermada su mayoría en la Cámara de Representantes y ciertamente en el Senado.

***El Partido Demócrata, en cambio, parece más cohesionado. No obstante, se aprecia una acentuación de lo ‘social’ en su ideario, plasmada en una mayor preocupación por la desigualdad. Incluso Hillary Clinton, quizás llevada por la rivalidad con Bernie Sanders, parece irse más a la izquierda que Obama. ¿Existe realmente un cambio en el centro de gravedad del liberalismo americano desde las posiciones neoliberales típicas de los 90 a otras más de corte socialdemócrata a la europea?***

Una de las diferencias más notables entre Europa y los EE.UU. es la firme creencia en la independencia del individuo, su responsabilidad por sus propias circunstancias y el rechazo de todo modelo social de gobierno. En diverso grado pero de manera general los americanos se niegan a resolver problemas personales mediante cualquier solución socializante. Solo la crisis económica de 1929 permitió al presidente Franklin Roosevelt introducir el *New Deal*, la seguridad social que luego el presidente Johnson amplió en 1964 con

la *Great Society*. Desde 1947 los demócratas han estado intentando infructuosamente conseguir un seguro médico nacional que solo en 2010 logró el presidente Obama y ni siquiera la gran concesión que hizo, renunciando a un seguro nacional, en favor de un sistema híbrido, como en Holanda y Suiza, ha logrado reducir la enemistad acérrima de los republicanos y de un gran sector social del país.

El progresismo de los demócratas es menos ideológico que el conservadurismo de los republicanos y por la misma razón es menos efectivo. Ha avanzado en tiempos de crisis, como en 1930, y con la llegada de nuevas generaciones que han ido aceptando cambios fundamentales en el campo de los “valores”: el aborto, el matrimonio entre razas, la igualdad de derechos de las minorías, la homosexualidad, el matrimonio del mismo género, el declive de las iglesias tradicionales... Cada avance, sin embargo, genera un rechazo de las generaciones anteriores y, de esta manera, desde 1980 los demócratas han visto sus mayorías anteriores seriamente comprometidas por una reacción conservadora. Por otro lado, la prosperidad de las últimas décadas y los efectos de la globalización han reducido muy considerablemente el papel de los sindicatos que hoy en día no representan más del diez por ciento del trabajo.

La crisis económica y financiera, sin embargo, ha generado una ansiedad existencial que Sanders está agitando con su personal credo social, lo mismo que consigue Trump del lado conservador. Hillary Clinton intenta apelar a los mismos grupos que Sanders encandila, pero para ganar las elecciones presidenciales procura no antagonizar a los elementos moderados del partido, tan importantes como los laborales. Es un equilibrio difícil de mantener y, en efecto, la retórica de Sanders está obligando al partido a virar hacia una izquierda más radical. Aunque Sanders sabe que no logrará probablemente la nominación de la convención demócrata, continúa en la campaña con la esperanza de despertar esa deriva entre las bases del partido y confirmarla en el programa político que adopte la convención.

***¿Cuáles son, a su juicio, los temas centrales que van a decidir la campaña presidencial? ¿Qué papel están jugando y pueden jugar las cuestiones de política exterior?***

Las cuestiones de política exterior, salvo durante la Guerra fría, nunca han sido importantes en las campañas electorales de los EE.UU. Es en parte debido al aislamiento geográfico e histórico del país. Los actos terroristas de fanáticos islamistas desde el trágico 11 de septiembre de 2001 han despertado a la opinión pública, pero sin llegar a convertirse en un tema fundamental de las elecciones. Los conservadores intentan aprovechar esa ansiedad en favor del presupuesto de defensa y de una política exterior más contundente, al estilo de la intervención militar en Irak. El presidente Obama, sin embargo, insiste en que el desorden y el caos de Siria e Irak no significan un peligro directo para la seguridad del país que justifique una intervención armada y lo está consiguiendo pues la opinión pública, aunque no le guste, rechaza una repetición de los descabros en Irak y Afganistán.

El tema central de la campaña electoral de este año es la crisis económica de las clases medias y bajas, cuyos salarios han ido perdiendo su valor en los últimos años, en contraste con el impresionante enriquecimiento de las clases más adineradas. La desigualdad social es el principal tema de la campaña de Bernie Sanders, e incluso de Hillary Clinton. Donald Trump agita la misma ansiedad, alardeando que con el éxito de su enorme fortuna sabría cómo resolver la crisis económica. En ambos bandos destaca la indignación del electorado por la incapacidad que los políticos han demostrado en los últimos años por resolver el marasmo de la economía y el malestar social.

Naturalmente, la inmigración, y más concretamente el futuro de los once millones de indocumentados, es parte de esa indignación. Es fácil despertar el “nativismo” contra la inmigración, como ha sucedido con asiáticos, irlandeses e italianos en el pasado. Es difícil



argumentar que a la larga no significa en realidad una pérdida de puestos de trabajo. Los demócratas han estado intentando una reforma de la ley de inmigración que los republicanos han rechazado pertinazmente.

La preocupación laboral se extiende también a otro tema que ambos bandos atacan: los tratados de libre comercio que el presidente Obama está negociando con Europa y varios países del Pacífico. Sin debatir los efectos positivos y negativos de la globalización, ambos bandos condenan, en diverso grado, lo que muchos consideran sería un serio ataque a sus derechos laborales y puestos de trabajo.

Es lamentable, sin embargo, que los debates de la campaña presidencial no se refieran apenas a cuestiones sustanciales, como el cambio climático y la reglamentación de las emisiones, la reforma del código penal y el sistema penitenciario, el fomento a la educación y la necesidad de renovar la infraestructura, entre otros. Los debates en las primarias se han centrado en ataques personales entre los candidatos, principalmente los de Donald Trump, cuya salaz inventiva ha convertido a las primarias en una de las más divertidas sesiones de la televisión.

***La hipotética llegada a la Casa Blanca de un perfil, digamos excéntrico, como el de Donald Trump lleva a prever alteraciones sustanciales en la política exterior americana. ¿Qué continuidades y qué cambios vislumbra en la misma según el nuevo presidente sea demócrata o republicano?***

Temblamos al pensar que las barrabasadas de Donald Trump puedan llegar algún día a convertirse en política exterior. Algunas son patentemente anticonstitucionales; y otras chocarían abiertamente con el estamento diplomático y militar. Incluso los que critican al presidente Obama admiten que su política exterior ha sido de una moderación y de un equilibrio que la opinión pública confirma, pese

***“El giro hacia Asia, que Obama ha convertido en el centro de gravedad de su política exterior, continuará con Hillary Clinton”***

a que por su talante gustaría de reacciones más contundentes. Continuará desde luego la resistencia contra nuevas aventuras en el exterior. Es difícil ver qué cambios pudiera el futuro presidente introducir en Irak y Afganistán. Probablemente tendrá una postura más firme respecto a Irak, y si ganan los republicanos, ciertamente contra Irán. ¿Desaparecerá la inquina entre el presidente y el primer ministro israelí? Puede que se lleven mejor, personalmente, pero incluso los judíos americanos ven con preocupación el flujo ultraconservador del gobierno israelí y su negativa a resolver de una vez la cuestión palestina.

El giro hacia Asia, que Obama ha convertido en el centro de gravedad de su política exterior, continuará con Hillary Clinton, que fue su principal artífice. Los republicanos tendrían una postura más firme respecto a China, como alardea Donald Trump, pero se tentarán las ropas antes de romper el delicado equilibrio que Obama y Clinton han logrado con China; también tendrían una postura más firme respecto a Rusia en Ucrania y en Siria; pero es difícil que puedan ir más allá de lo que el presidente Obama está haciendo al fortalecer la presencia de la OTAN en Europa Oriental.

Un presidente demócrata continuará sin duda las líneas generales de la política exterior de Obama; un presidente republicano quizá rompiera violentamente esa tesitura, como George W. Bush hizo respecto a la política exterior de Bill Clinton, pero es muy poco probable, teniendo en cuenta la tranquilidad que el electorado ha estado gozando durante el mandato de Obama.

***Por último, aunque sea arriesgado le pedimos un pronóstico: ¿quién será el próximo presidente de EE.UU.?***

Clinton tiene ganada prácticamente la nominación demócrata. Cuenta con muchos más delegados y votos que Sanders. Los republicanos han estado intentando arruinar su candidatura con acusaciones más bien fabricadas, pero no es nada probable que el FBI la culpe de violar secretos de estado por el uso indebido del acceso al internet, y el informe del Senado sobre su supuesta culpabilidad en la tragedia de Bengasi, después de la prolongada y exhaustiva investigación que lo precedió, es ya agua pasada bajo el puente.

La cohesión de los demócratas, a la que paradójicamente ha contribuido el giro hacia la izquierda de Sanders, contrasta con la intensa división de los republicanos. Si Trump logra la nominación se verán en un aprieto por conseguir que salga a votar una buena parte del electorado republicano. Si consiguen evitar la nominación de Trump es posible que dé un portazo al partido y presente una candidatura independiente.

Pasado el calor de la contienda de las primarias, en las elecciones de noviembre el electorado tendrá más en cuenta la garantía de una presidencia seria y responsable que ofrece la experiencia de cincuenta años de vida política de Hillary Clinton, aunque le va a costar mucho más de lo que creen sus partidarios: está aún por ver hasta qué punto logrará la demagogia de Trump atraer al electorado frente a una candidata que no consigue ser popular.

Mayo, 2016.

## BIOGRAFÍA

# Jaime de Ojeda

Premio Extraordinario en Derecho en 1957 por la Universidad Complutense de Madrid, ingresó en la Escuela Diplomática y en 1960 en el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Entre 1962 y 1969 estuvo destinado en la Embajada de España en Washington. En el Ministerio de Asuntos Exteriores ha sido director de Relaciones Políticas con Norteamérica y director de Relaciones con Asia. En 1973 abrió la primera embajada de España en la República Popular China. En 1976 fue nombrado Cónsul General de España en Hong Kong y Macao. Organizó el viaje oficial de SS.MM los Reyes a la República Popular China en 1978. En 1979 fue asociado al Centro de Relaciones Internacionales de la Universidad de Harvard. En 1982 fue destinado a la OTAN, ministro consejero, primero, y embajador, representante Permanente de España en el Consejo Atlántico desde 1983. En 1990 fue nombrado Embajador de España en los Estados Unidos de América. Terminó su carrera en 1998 como Presidente del Consejo Superior de Relaciones Exteriores. Después de su jubilación ha permanecido en los Estados Unidos como profesor y embajador residente en la Universidad del Shenandoah, en Winchester, Virginia.

Es autor de El 98 en el Congreso y en la Prensa de los Estados Unidos y de numerosos artículos en la revista Política Exterior y en la revista Claves.

# Tribuna Norteamericana

## NÚMEROS ANTERIORES

Tribuna Norteamericana está disponible para su descarga en PDF en la página web del Instituto Franklin: [www.institutofranklin.net](http://www.institutofranklin.net)



**Nº1. Julio 2009.**  
**»The 2008 Presidential Election in Historical Perspective.**  
 Andrew Richards



**Nº2. Octubre 2009.**  
**»Crusader America: Democratic Imperialism under Wilson and Bush.**  
 Omar G. Encarnación



**Nº3. Marzo 2010.**  
**»Política Hispana: España y las Comunidades Hispánicas de Estados Unidos.**  
 Guillermo López Gallego



**Nº4. Mayo 2010.**  
**»Las relaciones entre EE.UU. y Pakistán. Continuidad y cambio con la Administración Obama.**  
 Alberto Priego



**Nº5. Noviembre 2010.**  
**»The United States Supreme Court and the Political Process: The Contemporary Status of Voting Rights Law.**  
 Mark Rush



**Nº6. Abril 2011.**  
**»Un republicano en la Moncloa: la visita de Ronald Reagan a la España de 1985.**  
 Coral Morera Hernández



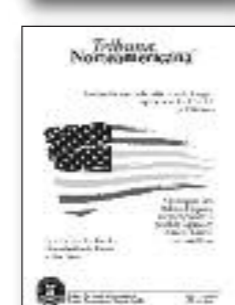
**Nº7. Julio 2011.**  
**»El servicio diplomático norteamericano: el Foreign Service (FS).**  
 Alberto Priego



**Nº8. Marzo 2012.**  
**»Running for President, la ambición política y la influencia de los medios.**  
 Vicente Vallés  
**»Barack Obama y su carrera política.**  
 Roberto Izurieta  
**»Los efectos de la “americanización” de las campañas electorales del mundo.**  
 Roberto Rodríguez Andrés



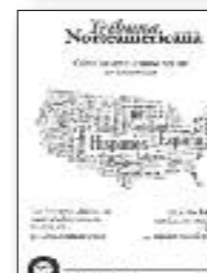
**Nº9. Julio 2012.**  
**»España y los hispanos en los EE.UU.: una llamada a la realidad.**  
 Javier Rupérez  
**» ¿Qué significa ser Hispano en los EE.UU.?**  
 Octavio Hinojosa  
**»Esterotipo en el momento del cambio.**  
 Emili J. Blasco



**Nº10. Noviembre 2012.**  
**» La dura factura de la crisis sobre la imagen española en los EE.UU.**  
 Pablo Pardo  
**» Claves para una Política Hispana: cómo fortalecer el papel de España en EE.UU.**  
 Daniel Ureña  
**»España-Estados Unidos. Una relación de futuro**  
 José Herrera



**Nº11. Enero 2013.**  
**» El difícil cambio de Obama hacia una histórica reelección**  
 Dori Toribio  
**» Obama, “Cuatro años más”**  
 Esteban López-Escobar  
**» Obama: del icono al poder de la imagen**  
 Antoni Gutiérrez Rubí  
**» Obama “Forward”**  
 Gustavo Palomares



**Nº12. Abril 2013.**  
**» Cómo los vemos y cómo nos ven**  
 Inocencio Arias  
**» Las fronteras difusas del mercado en EE.UU.**  
 David Fernández Vítóres  
**» El factor hispano: cantidades, cualidades y debates**  
 Francisco Moreno Fernández



**Nº13. Junio 2013.**  
**» U.S. Immigration Policy Debate, an investment in the future, or more roadblocks ahead?**  
 Clara del Villar  
**» Hacia un nuevo modelo migratorio en EE.UU.**  
 Secundino Valladares  
**» El impacto de la reforma migratoria en la economía de los EE.UU.**  
 Eva Pareja



**Nº14. Octubre 2013.**  
**» Los Foros España-EE.UU.**  
 D. José Manuel García-Margallo  
**» Diplomacia pública y sociedad civil: la Fundación Consejo España-EE.UU.**  
 Emilio Cassinello  
**» El Foro y el Consejo España-EE.UU.: los primeros años**  
 Jaime Carvajal  
**» Dos décadas acercando sociedades**  
 Juan Rodríguez Inciarte  
**» España-EE.UU.: medio milenio de historia común**  
 Gonzalo de Benito  
**» España-EE.UU.: una relación de futuro**  
 Antonio Fernández-Martos Montero  
**» Panorama interdisciplinario del español en los EE.UU.**  
 Francisco Moreno Fernández



**Nº15. Abril 2014.**  
**» Cómo fomenta la diplomacia de EE.UU. la igualdad de género y la participación en política de las mujeres**  
 Kate Marie Byrnes  
**» Women’s Progress on the Road to Congress: A Comparative Look at Spain and the U.S.**  
 Alana Mocerí  
**» U.S. Latinas and Political Leadership**  
 Lisa J. Pino  
**» ¡Imparable Hillary Clinton 2016!**  
 Dori Toribio



**Nº16. Septiembre 2014.**  
**» Ferrovial en EE.UU.: diez años haciendo camino**  
 Joaquín Ayuso  
**» EE.UU. vs Europa: Distintos lenguajes, similar semántica**  
 Sinuhé Arroyo  
**» Inbenta, el Google español**  
 Julio Prada



**Nº17. Enero 2015.**  
**» La historia de... Grifols en EE.UU.**  
 Greg Rich  
**» El posicionamiento del Reino de España ante el fracking... ¿ofrece datos relevantes la experiencia norteamericana?**  
 Enrique Alonso  
**» Fracking, the Natural Gas Economy, and the Emerging US Industrial Renaissance**  
 James Levy  
**» “¡Perfora, Sarah, perfora!”**  
 Manuel Peinado Lorca



**Nº18. Abril 2015.**  
**» Diálogo Atlántico**  
 Varios autores



**Nº19. Junio 2015.**  
**» La historia de... BBVA, un reto del siglo XXI: hacia la vanguardia digital**  
 Juan Urquiola  
**» Un buen debate electoral**  
 Dori Toribio  
**» American Political Campaigns: Costs, Techniques, & Technology**  
 John Hudak  
**» El arte de hacer campaña en España y EE.UU.: ventajas y similitudes**  
 Daniel Ureña



**Nº20. Diciembre 2015.**  
**» La incipiente y aún borrosa Marca España en USA**  
 Inocencio Arias  
**» Trabajando para afianzar la imagen de las empresas españolas en EE.UU.**  
 Alicia Montalvo Santamaría  
**» Un año especialmente fructífero en las relaciones entre España y EE.UU.**  
 Fidel Sendagorta  
**» La Comisión Nacional para las Conmemoraciones de la Nueva España: la historia que nos une**  
 José Manuel Ramírez Arrazola



**» La historia de... Repsol en Estados Unidos**  
 Arturo Gonzalo Aizpiri  
**» Los nuevos fenómenos del terrorismo transnacional y la cooperación antiterrorista**  
 Emilio Sánchez de Rojas Díaz  
**» Una aproximación a los acuerdos entre España y EE.UU.**  
 Federico Aznar Fernández-Montesinos  
**» Hacia una nueva cooperación entre servicios de inteligencia**  
 Julia Pulido Gragera



**» La historia de... El Instituto Cervantes en los EE.UU.**  
 por Ignacio Olmos  
**» El español en el sistema educativo de los EE.UU.**  
 por Francisco Moreno Fernández  
**» El español en las redes sociales a través de la Embajada Española en EE.UU.**  
 por Gregorio Laso  
**» El español en las campañas presidenciales de EE.UU.**  
 por Daniel Ureña  
**» Entrevista: Jaime de Ojeda**  
 por Manuel Iglesias Cavicchioli





Con la colaboración de:



Instituto Universitario de Investigación en  
Estudios Norteamericanos "Benjamin Franklin" de  
la Universidad de Alcalá

[www.institutofranklin.net](http://www.institutofranklin.net)